



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 3

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

“Atar su pollino a la vid, y el hijo
de su asna a la vid escogida”



Los días del Mashíaj no son un tiempo de recompensa, sino la perfección de la acción, cuando incluso los animales de las ofrendas serán elevados a la Luz Infinita (Or Ein Sof). Esa perfección surge de nuestro servicio en el exilio, donde la humildad y un corazón quebrantado hacen brotar el amor oculto del alma como el vino, tanto el vino blanco de la alegría como el vino tinto de la amargura. La alegría de una mitzvá y la amargura del retorno lavan las vestiduras del alma.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/3/

LA IDEA CENTRAL

Los días del Mashíaj no son un tiempo de recompensa, sino la perfección de la acción, cuando incluso los animales de las ofrendas serán elevados a la Luz Infinita (Or Ein Sof). Esa perfección surge de nuestro servicio en el exilio, donde la humildad y un corazón quebrantado hacen brotar el amor oculto del alma como el vino, tanto el vino blanco de la alegría como el vino tinto de la amargura. La alegría de una mitzvá y la amargura del retorno lavan las vestiduras del alma.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta la bendición de Yaakov a Yehudah, “Atando su pollino a la vid... lavó su vestidura en vino”, como una descripción de los días del Mashíaj. Esos días todavía no son el Mundo Venidero, sino la culminación de “Hoy, para cumplirlas”: el tiempo en que las mitzvot, sobre todo las ofrendas, se cumplirán “conforme al mandato de Tu voluntad”. ¿Por qué las ofrendas animales superarán a la plegaria, que eleva el alma? La respuesta comienza con la vid: el pueblo judío lleva en su interior un amor oculto por D'os, que se exprime como el vino mediante la humildad y un corazón quebrantado, como el vino blanco de la alegría y el vino tinto de la amargura y el retorno. Como las mitzvot son la voluntad de D'os, que está por encima incluso de Jojmá (sabiduría), hacen descender la santidad misma del Or Ein Sof; por eso Israel “santifica Tu Nombre”. Con alegría, tejen vestiduras para el alma: la alegría viste su “cuerpo”, y la lucha del retorno viste su “cabeza”. En el exilio, este servicio eleva solo el alma; en los días del Mashíaj, cuando se complete el nivel de adam (ser humano), incluso los animales serán elevados. Entonces, el “pollino” salvaje se convertirá en “la ciudad de D'os” y la “asna” se convertirá en un “hijo”, fruto del “lavado en vino” que ya tuvo lugar durante el exilio.

ESQUEMA

- 1 El versículo y los días del Mashíaj** ¶1-4
El versículo describe los días del Mashíaj, que son la culminación de “Hoy, para cumplirlas”: el tiempo en que las mitzvot, sobre todo las ofrendas, se cumplirán “conforme al mandato de Tu voluntad”, como no pudieron cumplirse después del Edén ni durante el exilio.
- 2 La pregunta y la vid** ¶15-8
¿Por qué las ofrendas animales han de estar por encima de la plegaria, en la que la persona eleva su propia alma? El pueblo judío es una vid cuyo amor oculto se exprime como el vino mediante la humildad y un corazón quebrantado, en dos formas: el vino blanco, que alegra, y el vino tinto de la amargura.

3 Quienes santifican Tu Nombre

¶9-15

La alabanza de los “santos” alcanza solo el Nombre de D'os, fuente de todos los mundos, ocultos y revelados. Las mitzvot, que son la voluntad de D'os y están por encima incluso de Jojmá, hacen descender la santidad misma de la Luz Infinita; por eso Israel “santifica Tu Nombre” y una hora de buenas acciones supera al Mundo Venidero.

4 Las vestiduras del alma

¶16-23

Las mitzvot forman vestiduras para el alma solo cuando se realizan con alegría. La amargura del retorno debe venir primero, para que el deleite surja después de un anhelo verdadero. Los dos vinos forman dos vestiduras: la alegría viste el “cuerpo” del alma, y la elevación desde abajo del baal teshuvá (quien hace teshuvá) viste su “cabeza y rostro”.

5 La perfección del ser humano

¶24-26

En el exilio, las mitzvot elevan solo el alma. Cuando se complete el nivel de adam en los días del Mashíaj (Adam, David, Mashíaj), las ofrendas elevarán incluso a los animales, cosa que la plegaria no puede hacer; esto responde a la pregunta inicial.

6 Pollino, ciudad e hijo

¶27-30

Se explica cada expresión del versículo: osri como la yud de Jojmá que se ata a la vid; iroh como el “pollino” salvaje que se convierte en “la ciudad de D'os”; y sorekah como el humilde shuruk, mediante el cual la “asna” se convierte en un “hijo”. Todo esto se logra mediante el lavado en vino que ya tuvo lugar durante el exilio.

CONCEPTOS CLAVE

“Hoy, para cumplirlas” היום לעשותם

Este mundo es el tiempo para cumplir las mitzvot, no para recibir su recompensa. Los días del Mashíaj son su culminación, pero todavía no son el Mundo Venidero.

“Conforme al mandato de Tu voluntad” כמצות רצונך

Las ofrendas propiamente dichas, que serán restituidas en los días del Mashíaj. La plegaria en el exilio corresponde a ellas, pero no es realmente lo mismo.

Amor oculto אהבה מסותרת

El amor por D'os oculto en el alma judía, como el vino dentro de la uva, que se hace brotar mediante la humildad (las vides bajas) y un corazón quebrantado (el lagar).

Vino blanco y vino tinto יין לבן ויין אדום

Dos formas de amor: la alegría de una mitzvá, que es deleite en D'os, y la amargura embriagadora de quien examina su distancia de D'os y anhela retornar.

Su Nombre y Su esencia שמו ואור אין סוף עצמו

Todos los mundos, ocultos y revelados, provienen únicamente del Nombre de D'os; las mitzvot, por ser Su voluntad, hacen descender la santidad misma de la Luz Infinita.

Las vestiduras del alma לבושים לנפש

Se forman mediante mitzvot realizadas con alegría: una para el “cuerpo” del alma, es decir, sus emociones, y otra, más elevada, para su “cabeza y rostro”, es decir, su vista y su oído, formada por la lucha del retorno.

El nivel de adam בחינת אדם

La estatura plena del ser humano, que se perdió cuando Adam fue expulsado del Edén y que solo se completará con el Mashíaj, cuando las mitzvot y las ofrendas se cumplan a la perfección.

Segol y shuruk סגול ושורק

Dos posturas del alma representadas por signos vocálicos: segol expresa cercanía y entusiasmo; shuruk, los mismos tres puntos dispuestos uno debajo del otro, expresa un reconocimiento humilde de la distancia, mediante el cual uno se convierte en “hijo”.

SECCIÓN 1 • 11-4

El versículo y los días del Mashíaj

1 אסרי לגפן עירה^{1,2} ולשורקה בני אתונו. כבס ביין לבושו וגוי.

“Atando su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lavó su vestidura en vino”, etc.

El maamar comienza con parte de la bendición de Yaakov a Yehudah (Génesis 49:11), que habla de un pollino atado a una vid, del hijo de un asna atado a una vid escogida y de una vestidura lavada en vino. El resto del maamar explica sus palabras una por una.

הנה מקרא זה נאמר לימות המשיח³ דקאי אדלעיל מניי [מיניה] לא יסור שבט מיהודה וגוי. עד כי יבא שילה⁴ ולו יקהת עמים⁵ ואז יהיה גם אסרי לגפן עירה:

Ahora bien, este versículo se refiere a los días del Mashíaj, pues continúa el [versículo] anterior: “El cetro no se apartará de Yehudah”, etc., “hasta que venga Shiloh, y a él se congregarán los pueblos”; entonces también habrá “Atando su pollino a la vid”.

El Alter Rebbe establece primero que el versículo describe los días del Mashíaj, porque continúa el versículo anterior: “El cetro no se apartará de Yehudah... hasta que venga Shiloh”, y se entiende que Shiloh se refiere al Mashíaj, hacia quien se congregarán los pueblos. Por lo tanto, la imagen de atar un pollino a la vid describe lo que sucederá en sus días.

2 וביאור הענין הנה אמרוז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין בין⁶ עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד⁷

La explicación del asunto: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No hay diferencia entre este mundo y los días del Mashíaj, sino únicamente el sometimiento”.

Los Sabios enseñaron que los días del Mashíaj se diferenciarán de nuestro mundo solo en que Israel ya no estará sometido a las naciones. El Alter Rebe trae esta enseñanza para mostrar que los días del Mashíaj todavía pertenecen al orden de este mundo.

כי ימות המשיח אינו עוה"ב [עולם הבא] שלאחר התחיה. שזהו מתן שכרן של צדיקים. אבל ימות המשיח הוא בבחי' היום לעשותם⁸ ולא לקבל שכרן.⁹

Pues los días del Mashíaj no son el Mundo Venidero que viene después de la Resurrección, que es [el tiempo de] la entrega de la recompensa a los justos. Más bien, los días del Mashíaj se encuentran en el nivel de “Hoy, para cumplirlas”, y no en el de recibir su recompensa.

Así pues, los días del Mashíaj todavía no son el Mundo Venidero, la era posterior a la Resurrección de los Muertos, cuando los justos reciben su recompensa. Siguen perteneciendo a “Hoy, para cumplirlas”, que los Sabios interpretan como “hoy para cumplirlas, y mañana para recibir su recompensa”: una época de cumplir las mitzvot, no de recibir recompensa por ellas.

3 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה¹⁰ יהיה בימות המשיח.

Y el [cumplimiento] principal de “Hoy, hacerlas”, así como la perfección última de la acción, tendrá lugar en los días del Mashíaj.

Como los días del Mashíaj son la culminación de “Hoy, hacerlas”, el cumplimiento pleno de las mitzvot mediante la acción concreta corresponde a esa era.

וכמו שהיה עיקר עבודת האדם בגי'ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה.¹¹ לעבדה זו¹² מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת [לא תעשה].¹³ שהי' [שהיה] אז בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות אלא שאח"כ ויגרש את האדם¹⁴ וגו'.

Del mismo modo, el servicio principal de Adam en el Jardín del Edén consistía en “trabajarla y guardarla”: “trabajarla” alude a los preceptos positivos, y “guardarla”, a las prohibiciones. Pues entonces existía el nivel de “Hoy, hacerlas” en su perfección última; solo que después “expulsó al hombre”, etc.

El Alter Rebe compara esto con Adam en el Jardín del Edén, cuya tarea entera era “trabajarla y guardarla”. Según el Zohar y otras fuentes, “trabajarla” significa cumplir los preceptos positivos y “guardarla” significa observar las prohibiciones; así, Adam en el Edén se encontraba en el nivel perfecto de “Hoy, hacerlas”, hasta que fue expulsado del Jardín.

ואח"כ נכנסו אבותינו לארץ גי'כ בשביל קיום מעשה המצות שכמה מצות התלויים בארץ דוקא¹⁵ כמעט ארבע הידות¹⁶

Después, nuestros antepasados entraron en la Tierra, también para cumplir las mitzvot mediante la acción, pues muchas mitzvot dependen específicamente de la Tierra, casi cuatro quintas partes [de ellas].

Una segunda oportunidad surgió cuando el pueblo judío entró en la Tierra de Israel, ya que una gran cantidad de mitzvot —según el cálculo de este texto, casi cuatro quintas partes— solo pueden cumplirse allí.

ואחר כך גלו משם ולא נתקיימו בידם עד ימות המשיח שיהיה במהרה בימינו שאז יהי' [יהיה] בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות.

Después fueron exiliados de allí, y [las mitzvot] no llegaron a cumplirse por medio de ellos hasta los días del Mashíaj, que llegue pronto en nuestros días; entonces existirá el nivel de “Hoy, hacerlas” en su perfección última.

Pero fueron exiliados y, desde entonces, esas mitzvot no se han observado plenamente; solo podrán cumplirse en los días del Mashíaj, cuando “Hoy, hacerlas” alcance su perfección completa.

4 והנה אנו אומרים ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו וכו' כמצות רצונך כו'. שעיקר המעשה היא עבודת הקרבנות שאין אנו יכולים לקיים בגלות אלא שבגלות נתקנה התפלה כנגד הקרבנות. ועדיין אין זה כמצות רצונך ממך¹⁷:

Ahora decimos: “Y allí ofreceremos ante Ti nuestras ofrendas obligatorias, etc., conforme al mandato de Tu voluntad”, etc. Pues el acto principal es el servicio de las ofrendas, que no podemos cumplir en el exilio; más bien, en el exilio se instituyó la plegaria en correspondencia con las ofrendas. Y esto aún no es verdaderamente “conforme al mandato de Tu voluntad”.

El Alter Rebe cita la plegaria de Musaf, en la que pedimos regresar al Santo Templo y ofrecer allí las ofrendas “conforme al mandato de Tu voluntad”. Como no se pueden ofrecer las ofrendas en el exilio, se instituyó la plegaria en correspondencia con ellas; sin embargo, la formulación misma de la plegaria implica que solo las ofrendas propiamente dichas son verdaderamente “conforme al mandato de Tu voluntad”.

SECCIÓN 2 • 15-8

La pregunta y la vid

5 ולהבין זה דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר מהקרבנות שהתפלה היא נשיאת נפש האדם בספור שבחיו של מקום ברוך שאמר והיה העולם וכל הללויה וכו' עד שמגיע לואהבת בכל נפשך¹⁸ כו'

Para comprender esto: pues aparentemente la plegaria es de un rango más elevado que las ofrendas, ya que la plegaria es la elevación del alma de una persona al relatar las alabanzas de D'os: “Bendito sea Aquel que habló y el mundo llegó a existir”, y todos los “Haleluyá” [salmos], etc., hasta llegar a “Y amarás... con toda tu alma”, etc.

Esto plantea una dificultad. La plegaria parece ser más elevada que las ofrendas, porque en ella la persona eleva su propia alma mientras relata las alabanzas de D'os, desde “Bendito sea Aquel que habló” y los salmos de Haleluyá del servicio matutino hasta “Y amarás... con toda tu alma”, del Shemá, donde entrega su propia alma.

משא”כ הקרבנות הוא בנפש בהמה וביום השבת¹⁹ שני כבשים.²⁰

Las ofrendas, en cambio, se realizan con el alma de un animal: “Y en el día de Shabat, dos corderos”.

Una ofrenda, en cambio, involucra únicamente el alma de un animal, como los dos corderos que se ofrecían en Shabat.

ולמה יהיו הקרבנות במעלה העליונה כל כך שיקראו כמצות רצונך ושזה יהי [יהיה] תכלית השלימות של ימות המשיח יותר מהתפלה שבגלות.

Entonces, ¿por qué las ofrendas habrían de ser de un rango tan elevado que se las llama “conforme al mandato de Tu voluntad”, y por qué esto habría de constituir la perfección última de los días del Mashíaj, más que la plegaria del exilio?

Si es así, ¿por qué solo a las ofrendas se las llama “conforme al mandato de Tu voluntad”, y por qué su retorno habría de ser la perfección de los días del Mashíaj, por encima de la plegaria del exilio? Esta es la pregunta que el maamar se propone responder.

הנה כתיב גפן ממצרים תסיע. ²¹ שכנ"י [שכנסת ישראל] נמשלו לגפן ²² שגדלים בה ענבי שמהם יוצא היין ע"י דריכה בגת.

Ahora bien, está escrito: “Trasladaste una vid desde Egipto”, pues la Congregación de Israel es comparada con una vid, en la que crecen uvas de las cuales sale el vino al pisarlas en el lagar.

El Alter Rebe comienza su respuesta con la imagen de la vid. El pueblo judío es comparado con una vid, cuyas uvas solo dan su vino cuando se las pisa en el lagar.

6 והנה עיקר היין המשובח יוצא מהענבי [מהענבים] הסמוכי לקרקע כמו שאמרו לגבי נסכים לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ^{23, 24} ששם יוצא יין משובח יותר.

Ahora bien, el vino más selecto proviene principalmente de las uvas que están cerca del suelo, como [los Sabios] dijeron acerca de las libaciones: no traían [vino] de las vides en espaldera (daliyos), sino de las vides bajas (ragliyos), pues de allí se obtiene un vino más selecto.

El vino más fino proviene de las uvas más cercanas al suelo: la Mishná dictamina que el vino para las libaciones del Templo se traía de vides bajas y no de vides elevadas sobre espalderas. En el párrafo siguiente, este detalle se convierte en la imagen de la humildad.

והנה היין נתחלק לכמה מינים יש יין המשמח ויש יין המשכר יש יין אדום ויש יין לבן וכך ככל המשל הזה נמשלו כנס"י [כנסת ישראל] שיש בהם אהבה מסותרת למקום כו'.

Ahora bien, el vino se divide en varias clases: hay vino que alegra y vino que embriaga; hay vino tinto y vino blanco. Y, del mismo modo, en cada detalle de esta analogía se compara a la Congregación de Israel [con él], pues tienen en su interior un amor oculto por el Omnipresente, etc.

El vino también viene en distintas clases: vino que alegra y vino que embriaga, tinto y blanco. Cada una de estas clases corresponde a algo en el pueblo judío, cuyos integrantes albergan un amor oculto por D'os que debe hacerse aflorar, así como el vino está oculto en la uva.

7 וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי צריך להיות בבחי' רגליות דהיינו להיות בחי' נפשי כעפר לכל תהיה.²⁵

Para sacarlo de lo oculto a lo revelado, es necesario estar en el nivel de las «vides rastreras» (ragli-yos), es decir, alcanzar el nivel de «Que mi alma sea como polvo para todos».

Para sacar a la luz este amor oculto, la persona debe ser como las vides rastreras, cuyos racimos descansan sobre el suelo. Esto expresa la humildad de la plegaria: «Que mi alma sea como polvo para todos».

וגם דריכה בגת להיות לב נשבר ונדכה^{26,27} וע"י זה יוצא היין הוא בחי' האהבה מסותרת שהיתה בהעלם

Y también el pisado en el lagar: tener un corazón quebrantado y abatido. Por medio de esto sale el vino, que es el nivel del amor oculto que había permanecido escondido,

También debe ser pisado como en el lagar; es decir, debe tener un corazón quebrantado y abatido. Así fluye el vino: el amor que yacía oculto en el alma sale a la luz.

כי על יין אמרו נכנס יין יצא סוד^{28,29,30} והיינו לפי שהיין היה ג"כ מתחלה בהעלם בענבים ואח"כ נתגלה ויצא לחוץ.

pues acerca del vino dijeron: «Entra el vino, sale el secreto». Esto se debe a que el vino también estuvo al principio oculto en las uvas, y después se reveló y salió al exterior.

El Alter Rebe sustenta esta imagen con el dicho talmúdico: «Entra el vino, sale el secreto». El vino revela lo que está oculto porque él mismo estaba oculto dentro de la uva antes de ser extraído al prensarla.

8 והנה באהבה יש ב' בחי'. יש מתפעל להיות שמחת ה' בלבו היא בחינת יין המשמח ובחי' יין לבן מבחי' חמר חיווריין עתיק כו'.

Ahora bien, en el amor hay dos niveles. Hay quien se conmueve de modo que la alegría en D'os está en su corazón; este es el nivel del «vino que alegra» y el nivel del vino blanco, que proviene del nivel del «vino blanco antiguo» (chamar chivaryan atik), etc.

El amor a D'os adopta dos formas. La primera es una alegría en D'os que llena el corazón; es el «vino que alegra» y el vino blanco, que proviene del «vino blanco antiguo», identificado más adelante en el maamar con el deleite supremo.

ויש מתפעל להיות לו מרירות הלב מפני היותו ממארי דחושבנא מכל מחשבותיו ודבוריו ומעשיו אשר לא להי' המה ולצעוק אל ה' ולדבקה בו הוא בחי' יין אדום ויין המשכר וכו'.

Y hay quien se conmueve hasta sentir amargura en el corazón, porque es uno de los marei d'chushbana [maestros del examen de conciencia] respecto de todos sus pensamientos, palabras y actos que no son para D'os, y [se siente movido] a clamar a D'os y apegarse a Él; este es el nivel del vino tinto y del vino embriagador, etc.

La segunda forma es la amargura del corazón que siente quien hace un examen honesto de todos sus pensamientos, palabras y actos que no fueron para D'os, y se siente movido a clamar a Él y apegarse a Él. Este es el vino tinto y el vino embriagador.

SECCIÓN 3 • 19-15

Quienes santifican Tu Nombre

9 והנה אנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל³¹ מקדשי שמך.³² ולכאורה אינו מובן הלא הוא ית' מאליו קדוש וכתוב כי קדוש אני וקדושתו למעלה מקדושתכם.³³

Ahora bien, en Shabat decimos: «Y que Israel, que santifica Tu Nombre, repose en él». A primera vista, esto no se entiende: ¿acaso Él, bendito sea, no es santo por Sí mismo? Y está escrito: «Porque Yo soy santo» y «Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes».

En la Amidá de Shabat decimos que Israel es quien «santifica Tu Nombre». Esto parece desconcertante, pues D'os es santo por Sí mismo, y el Midrash sobre «Porque Yo soy santo» enseña que Su santidad está por encima de la nuestra.

ואיך יהיה תלוי קדושתו ית' בישראל דייקא שיקראו הם המקדישים שמו. אך הענין דהנה אנו אומרים אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללך סלה.

¿Cómo puede entonces Su santidad depender precisamente de Israel, de modo que se los llame quienes santifican Su Nombre? Pero el asunto es el siguiente: decimos: «Tú eres santo, Tu Nombre es santo y los seres santos Te alaban cada día, selá».

¿Cómo puede entonces Su santidad depender de Israel, de modo que se los llame quienes Lo santifican? El Alter Rebe comienza su respuesta a partir de otra frase de las plegarias: «Tú eres santo, Tu Nombre es santo y los seres santos Te alaban cada día, selá».

פִּי קְדוּשִׁים בְּכָל יוֹם כֹּי כַּמֵּאֵמֶר הַמַּחֲדָשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית שְׂבָכָל יוֹם וְיוֹם מִתְהוּוֹה מֵאֵין לִישׁ כָּל מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית.

El sentido de «los seres santos... cada día», etc., es como en la frase: «Quien, en Su bondad, renueva cada día, continuamente, la obra de la creación»: cada día, día tras día, toda la obra de la creación llega a existir de la nada a la existencia.

Las palabras «cada día» aluden a que D'os renueva la creación a diario, como dice la bendición matutina anterior al Shemá: «Quien, en Su bondad, renueva cada día, continuamente, la obra de la creación». Cada día, toda la creación vuelve a llegar a existir de la nada.

10 וכשהם משיגים כל יום התהוותם וחיותם מבחי' קדוש ומובדל כי עליו ית' נאמר אדון הנפלאות פי' למעלה מעלה מבחי' נפלאות כמ"ש עושה פלא.³⁴

Y cuando cada día perciben que su existencia y su fuerza vital provienen del nivel de lo sagrado y separado, pues de Él, bendito sea, se dice: “Amo de las maravillas”, es decir, muy, muy por encima del nivel de las maravillas, como está escrito: “Él hace una maravilla” (oseh fele).

Los “seres santos” perciben cada día que su existencia y su fuerza vital provienen de un nivel sagrado, es decir, completamente separado y más allá de ellos. A D'os se lo llama “Amo de las maravillas”, una expresión de las plegarias matutinas que significa que Él está muy por encima incluso de las maravillas; el versículo dice que Él “hace una maravilla”, de modo que la maravilla es solo algo que Él hace.

שבחי' הפלא הוא כעשיה גשמיות אצלו ית'. כי ענין הפלא היא פליאת ההתהווי' יש מאין

Pues el nivel de lo maravilloso es, para Él, bendito sea, como una acción física (asiá), ya que lo maravilloso consiste en la maravilla de llegar a existir algo a partir de la nada.

Lo que para nosotros es maravilloso, para Él es como un mero acto físico de hacer. La maravilla a la que se alude aquí es la creación misma: algo que llega a existir a partir de la nada.

וראשית ההתהווי' הוא בחכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא.³⁵

Y el comienzo de llegar a existir se encuentra en Jojmá (sabiduría), como está escrito: “Y la Jojmá se encuentra desde la nada (ayin)”.

La creación comienza con Jojmá, el primer punto de sabiduría, que el versículo describe como algo que se encuentra “desde la nada (ayin)”. En su sentido simple, el versículo de Job pregunta: “La sabiduría, ¿dónde (me'ayin) puede encontrarse?”. Pero el maamar interpreta me'ayin como “desde la nada”.

11 וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור ומחשבה ומעשה וכך החכמה נחשבת אצלו שהוא ית' למעלה מן החכמה ומרומם עד אין קץ.

Y está escrito: “Tú los hiciste a todos con Jojmá (sabiduría)”, pues Jojmá es considerada, para Él, como una acción física (asiá), que es el último de los niveles: intelecto, habla, pensamiento y acción. Del mismo modo, Jojmá es considerada así para Él, pues Él, bendito sea, está por encima de Jojmá y es exaltado sin fin.

El versículo “Tú los hiciste a todos con Jojmá” presenta a la propia Jojmá como una especie de acción (asiá), la más baja de las facultades de intelecto, habla, pensamiento y acción. Del mismo modo, ante D'os, Jojmá es como una mera acción física, pues Él está infinitamente por encima de ella.

ולכן הם יהללוך סלה תמיד בעילוי אחר עילוי בלי הפסק וכל זה בבחי' ושמך קדוש כי הודו של שמו על ארץ ושמים.³⁶

Por eso ellos “te alaban, selá”, continuamente, [elevándose] de una elevación a la siguiente, sin pausa. Y todo esto corresponde al nivel de “y Tu Nombre es santo”, pues el esplendor de Su Nombre está “sobre la tierra y el cielo”.

Por eso los “santos” lo alaban sin fin, elevándose de un nivel a otro sin pausa: por más alto que lleguen, Él permanece más allá de ellos. Sin embargo, toda su alabanza solo alcanza “Tu Nombre es santo”: Su Nombre, cuyo esplendor está sobre la tierra y el cielo.

כמ"ש כי ביה³⁷ ה' צור עולמים³⁸ פי' בי"ה הוא שמו הוי"ה כי הוי"ה היא ג"כ י"ה שהוי"ו מושך הוי"ד כו'.³⁹

Como está escrito: “Pues con Yah, Havaia formó los mundos”. Es decir, “con Yah” se refiere a Su Nombre Havaia, pues las [letras] heh-vav-heh también son yud-heh, ya que la vav prolonga la yud, etc.

Se cita este versículo para mostrar que los mundos provienen del Nombre de D'os: el Talmud (Menachos 29b) interpreta “con Yah” como “con yud-heh”, las dos letras con las que fueron formados los dos mundos. El Alter Rebe explica que aquí “Yah” representa el Nombre Havaia completo, pues la vav no es más que una extensión de la yud; por lo tanto, las letras restantes también son una forma de yud y heh.

12 וביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כנ"ל היינו עלמין סתימין דלא אתגליין עין לא ראתה⁴⁰ אלהים זולתך

Y con la yud fue creado el Mundo Venidero, como se mencionó arriba; es decir, los mundos ocultos (almin sesimin), que no se revelan: “Ningún ojo ha visto, D'os, sino a Ti”.

El Alter Rebbe continúa con el versículo acerca de “Yah”: como enseña el Talmud, el Mundo Venidero fue creado con la yud. Lo identifica con los “mundos ocultos”, que están más allá de toda percepción, acerca de los cuales se dice: “Ningún ojo ha visto, D'os, sino a Ti”.

ובה"א [ובאות ה"א] נברא עוה"ז⁴¹ היינו עלמין דאתגליין מה שהוא מושג ונתפס בהשגת הנבראים

Y con la heh fue creado este mundo; es decir, los mundos revelados (almin d'isgalyan): aquello que es aprehendido y captado por la comprensión de los seres creados.

Este mundo fue creado con la heh, y corresponde a los "mundos revelados": todo nivel que los seres creados pueden percibir y captar.

ואפי' [ואפילו] ג"ע [גן עדן] העליון נקי עלמא דאתגליי לגבי בחי' זו שהוא שם שהרי צדיקי' [צדיקים] נהנים

כוי אלא שלגבי עוה"ז השפל הגשמי נקי עוה"ב [עולם הבא] ג"ע [גן עדן] העליון. אבל לגבי עולמות עליוני

[עליונים] נקרא בשם עוה"ז ועלמא דאתגליא מאחר שיש שם הנאה ותענוג הנשמות

Incluso el Jardín Superior del Edén es llamado un "mundo revelado" (alma d'isgalya) en relación con este nivel, pues es allí donde "los justos disfrutan", etc.; solo en relación con este mundo bajo y físico se llama al Jardín Superior del Edén el Mundo Venidero. Pero en relación con los mundos superiores se lo llama "este mundo" y "mundo revelado", puesto que allí las almas experimentan disfrute y deleite,

En este sentido, incluso el Jardín Superior del Edén cuenta como revelado, pues allí los justos disfrutan del resplandor de la Presencia Divina (Berachos 17a); se lo llama el "Mundo Venidero" solo en comparación con nuestro mundo físico bajo. En comparación con los mundos superiores, él mismo es "este mundo", porque las almas allí experimentan disfrute y deleite.

משא"כ בחי' עלמין סתימין הוא מה שאינו מושג ונתפס כלל עין לא ראתה וכוי וכל בחי' הללו הם מבחינת שמו והודו של שמו כוי.

mientras que el nivel de los mundos ocultos es aquello que no puede aprehenderse ni captarse en absoluto: "Ningún ojo ha visto", etc. Y todos estos niveles provienen del nivel de Su Nombre y del esplendor de Su Nombre, etc.

Los mundos ocultos, en cambio, no pueden captarse en absoluto, y acerca de ellos se dice: "Ningún ojo ha visto". Sin embargo, tanto los mundos ocultos como los revelados provienen únicamente del Nombre de D'os y del esplendor de Su Nombre, no de Su esencia.

אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל זה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לגמרי ולא שייך אפילו בחיי עלמין סתימין כו' ובחינת עלמין סתימין הם כעשיות גשמיות אצלו ית'.

Pero al Infinito mismo (Ein Sof), bendito sea, esto no se aplica en absoluto, pues Él es santo y está completamente separado de la categoría de los mundos, y ni siquiera el nivel de los mundos ocultos se aplica [a Él], etc. El nivel de los mundos ocultos es para Él como actos materiales de creación, bendito sea.

D'os mismo, el Infinito, está completamente más allá de la categoría de los mundos, incluso de los ocultos. Para Él, incluso los mundos ocultos son como meros actos materiales de creación, tal como se dijo antes acerca de Jojmá.

13 וכמאמר אדון הנפלאות. וכמ"ש עושה פלא.⁴² ומה שקדושים בכל יום יהללוך סלה הוא בבחי' ושמך קדוש בלבד והיינו כי משם נמשך קדושתם ומהללים להתכלל ולהבטל במקורם.

Como en la expresión "Amo de las maravillas", y como está escrito: "Él hace maravillas". Y el hecho de que "los santos te alaben cada día, sela" corresponde únicamente al nivel de "y Tu Nombre es santo"; es decir, de allí se deriva su santidad, y alaban para ser absorbidos y quedar en autoanulación (bitul) en su fuente.

La alabanza de los "santos" llega únicamente al nivel de "Tu Nombre es santo", porque esa es la fuente de la que se deriva su propia santidad. Su alabanza expresa el anhelo de elevarse, ser absorbidos y quedar en autoanulación en esa fuente.

אבל ישראל הם מקדשי שמך⁴³ כי הנה באתעדלית [באתערותא דלתתא] תלוי⁴⁴ אתעדלית [אתערותא דלעילא]^{45,46} להיות התלבשות א"ס ב"ה בחכמה וחסד להחיות ולהוות עלמין סתימין ועלמין דאתגליין והיינו אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] ממש הקב"ה מניח תפילין⁴⁷ כו'.

Pero Israel son quienes "santifican Tu Nombre", pues un despertar desde abajo determina el despertar desde arriba: que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, se invista en Jojmá (sabiduría) y Jésed (bondad) para dar vida a los mundos ocultos y a los mundos revelados, y hacerlos existir. Y esto es "que nos santificó con Sus mandamientos", literalmente: "El Santo, bendito sea, se pone tefilín", etc.

Israel, sin embargo, son llamados quienes "santifican Tu Nombre", porque sus acciones abajo despiertan una respuesta desde arriba: el Infinito mismo se inviste en Jojmá y Jésed para dar vida a todos los mundos, ocultos y revelados. Este es el significado de "que nos santificó con Sus mandamientos" y de la afirmación de los Sabios de que el Santo, bendito sea, mismo se pone tefilín.

14 ועיי' הנחת תפלין למטה מתעורר קדושה העליוני שלמעלי [שלמעלה] להיות שורה ומתלבש בתוך עלמין.

וקדושה זו היא מבחי' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין

Al ponerse tefillin abajo, se despierta la santidad suprema de lo Alto para que repose y se revista dentro de los mundos. Esta santidad proviene del nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Su mismísimo ser y gloria, que está por encima de la categoría de los mundos.

Cuando un judío se pone tefillin abajo, se despierta la santidad suprema para que repose en los mundos y entre en ellos. Esta santidad proviene de la Luz Infinita misma, que está más allá de todos los mundos.

בחי' אתה קדוש שהוא אדון הנפלאות למעלה מעלה מבחינת פליאות חכמה שמאין תמצא ⁴⁸ כי המצות
הן הן רצונו ית' ובחי' מדרגת הרצון הוא הגבה למעלה מאד מבחי' חכמה.

[Es] el nivel de "Tú eres santo", que es el "Amo de las maravillas", muy, muy por encima del nivel de las maravillas de Jojmá (sabiduría), que "se encuentra a partir de la nada"; pues las mitzvot son la mismísima voluntad de Él, bendito sea, y el nivel de la voluntad es sumamente elevado, muy por encima del nivel de Jojmá.

Es el nivel de "Tú eres santo", no solo "Tu Nombre es santo": el "Amo de las maravillas", muy por encima incluso de la maravilla de Jojmá, que surge de la nada. La razón es que las mitzvot son la mismísima voluntad de D'os, y la voluntad está muy por encima de la sabiduría.

15 ולכן הם מקדישי ומרוממים שמך שבהם ועל ידם נתעלה בחי' שמו בקדושת אור א"ס ב"ה עצמו.

Por lo tanto, ellos santifican y exaltan Tu Nombre, pues en ellos y por medio de ellos, el nivel de Su Nombre se eleva a la santidad de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, misma.

Por eso se dice que Israel santifica y exalta el Nombre de D'os: por medio de Israel y de sus mitzvot, el nivel de Su Nombre se eleva a la santidad de la Luz Infinita misma. No añaden santidad a D'os; hacen descender Su propia santidad al nivel de Su Nombre, que está relacionado con los mundos.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] ⁴⁹ בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא] ⁵⁰ שהם מבחינת

שמו ית' בלבד. אבל עיי' המע"ט [המעשים טובים] ממשיכים קדושת אור א"ס ב"ה בעצמו כנ"ל:

Esto es [lo que significa] "Una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero", que proviene únicamente del nivel de Su Nombre, bendito sea; pero por medio de las buenas acciones se hace descender la santidad de la Luz Infinita misma, bendito sea Él, como se explicó arriba.

Esto explica la enseñanza de la Mishná: una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. El Mundo Venidero es una revelación que proviene únicamente del nivel del Nombre de D'os, mientras que las buenas acciones hacen descender la santidad de la Luz Infinita misma.

SECCIÓN 4 • 116-23

Las vestiduras del alma

16 והנה מן המצות נעשה לבושים⁵¹ לנפש כמ"ש בזהר⁵² ע"פ ואברהם זקן בא בימים⁵³ באינון יומין עילאין דאינון לבושין⁵⁴ כנ"ל.

Ahora bien, de las mitzvot se hacen vestiduras para el alma, como se afirma en el Zohar sobre el versículo «Y Avraham era anciano, entrado en días»: «con aquellos días supremos, que son vestiduras», como se mencionó arriba.

Las mitzvot también hacen vestiduras para el alma. El Zohar interpreta «Avraham era anciano, entrado en días» como diciendo que llegó con sus «días supremos»: los días de la vida de una persona se convierten en vestiduras para su alma.

והיינו לפי שע"י המצות ממשיך אור מקיף מבחי' סובב כל עלמין לכן נעשה לבוש לנשמתו שתהיה נפשו צרורה בצרור החיים⁵⁵ את⁵⁶ ה' וכו'.

Esto se debe a que, por medio de las mitzvot, se hace descender una luz circundante (Or Makif) del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); por eso, esta luz se convierte en una vestidura para su alma, para que su alma esté «atada en el vínculo de la vida con Havaíá», etc.

La razón es que una mitzvá hace descender una luz circundante del nivel de sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos. Como una vestidura, esta luz rodea el alma, para que quede «atada en el vínculo de la vida con Havaíá».

אך הנה אמרו אפילו פושעי ישראל מלאים מצות⁵⁷ כרמון ומ"מ אין ממשיכין כלום.⁵⁸ אלא הענין הוא שהמשכת קדושה העליונה הוא ע"י שמחה של מצוה דוקא וכדכתיב תחת אשר לא עבדת⁵⁹ את ה' אלקיך בשמחה.

Pero [los Sabios] dijeron que incluso los transgresores de Israel están colmados de mitzvot como una granada, y, sin embargo, no hacen descender nada. Más bien, la cuestión es que la santidad suprema desciende específicamente por medio de la alegría de una mitzvá, como está escrito: «Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría».

Pero los Sabios dijeron que incluso los transgresores de Israel están tan llenos de mitzvot como una granada está llena de semillas, y aun así no hacen descender nada. Por eso el Alter Rebe concluye que la santidad suprema desciende específicamente por medio de la alegría de una mitzvá, y cita la reprensión: «Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría».

17 והשמחה היא מצד התבוננות מזה עצמו איך שהמצות הם בחינת אור א"ס ב"ה עצמו בחי' אדון הנפלאות וכו'.

Y la alegría proviene de contemplar precisamente esto: que las mitzvot son el nivel de la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, el nivel del “Amo de las maravillas”, etc.

La alegría de una mitzvá proviene de contemplar qué es una mitzvá: la Luz Infinita misma, el “Amo de las maravillas”, que está más allá de todos los mundos. Comprender esto es lo que hace que el corazón se alegre.

ולזה ישמח לבו בקיום המצות אשר קדשנו במצותיו ממש והוא בחי' חמר חוריין עתיק שהוא בחי' ענג העליון להתענג על ה' ממש.

Por eso su corazón se alegrará al cumplir las mitzvot, [pues Él] “nos ha santificado con Sus mitzvot”, literalmente. Este es el nivel del “vino blanco antiguo” (jamar jivaryán atik), que es el nivel del deleite supremo: deleitarse en D'os, verdaderamente.

Una alegría así es el “vino blanco antiguo” mencionado antes, que el Alter Rebe identifica ahora como el deleite supremo: deleitarse en D'os mismo. Al cumplir las mitzvot, la persona siente que D'os “nos ha santificado con Sus mitzvot” en el sentido más literal.

אך צריך לעורר מתחלה בנפשו בחי' יין אדום ויין המשכר שהוא בחי' גבורות קדושות כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שאז יתענגו על ה' בתענוג המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה

Pero primero debe despertar en su alma el nivel del vino tinto y del vino embriagador, que corresponde a las guevurot sagradas (contenciones), para transformar la oscuridad en luz y la amargura en dulzura; pues entonces se deleitarán en D'os con el deleite de atraer hacia abajo la Luz Infinita, bendito sea.

Sin embargo, antes de esta alegría, la persona debe despertar primero el vino tinto y embriagador: las guevurot sagradas, una amargura por su distancia de D'os. Esto transforma la oscuridad en luz y la amargura en dulzura, de modo que el deleite de atraer hacia abajo la Luz Infinita se vuelve completo.

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו וחפצו מה שהיה חושק ומתאוה אז יתענג

Pues el deleite corresponde al momento posterior a la satisfacción de la voluntad: cuando se cumplen su voluntad y su deseo de aquello que anhelaba y ansiaba, entonces se deleita,

La razón radica en un principio del alma: el deleite llega cuando se satisface un deseo. Uno se deleita al alcanzar aquello que ha anhelado y deseado.

משא"כ אם לא היה לו תשוקה כ"כ [כל כך] אין התענוג אצלו כ"כ [כל כך] גם בהיות אצלו הדבר ההוא ולכן צריך לעורר תחלה בחינת גבורות על הירידה אשר רחוק מה' בתכלית.

mientras que, si no hubiera tenido un anhelo tan grande, su deleite tampoco sería tan grande, aun cuando tuviera aquello. Por lo tanto, primero hay que despertar el nivel de guevurot ante el descenso, [en] el hecho de que está completamente alejado de D'os.

Sin un anhelo intenso, incluso tener aquello brinda poco deleite. Por lo tanto, la persona debe sentir primero el dolor de haber descendido tan lejos de D'os, para que la alegría de la mitzvá, cuando llegue, satisfaga un anhelo verdadero.

18 ובפרט כאשר יהי' [יהיה] ממארי דחושבנא מן המעשים ודבורים והמחשבות אשר לא לה' המה. וישוב אל⁶⁰ ה' וירחמהו וכמאמר אלהי עולם ברחמיך הרבים כו' וכמ"ש במ"א

Y especialmente cuando se cuenta entre quienes hacen balance de las acciones, palabras y pensamientos que no son para D'os. "Que vuelva a Havaíá, y Él tendrá compasión de él", y como en la expresión: "D'os eterno, con Tu abundante compasión", etc., como se explica en otro lugar.

La amargura alcanza su mayor profundidad en quien hace un balance de todas sus acciones, palabras y pensamientos que no fueron para D'os. Entonces retorna a D'os, quien "tendrá compasión de él", como rezamos: "D'os eterno, con Tu abundante compasión".

ואזי תהי' [תהיה] שמחת הנפש בקיום המצות ביתר שאת כי כל שתגדל התשוקה [התשוקה] והצמאון מחמת ריחוק מקום מצד הגוף כך תגדל שמחת הנפש מצד המשכ' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בקיום המצות והתענוגו על ה' במילוי רצונה וחפצה

Y entonces la alegría del alma al cumplir las mitzvot será "con una intensidad aún mayor", pues cuanto más crezcan el anhelo y la sed debido a la distancia causada por el cuerpo, tanto más crecerá la alegría del alma al hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante el cumplimiento de las mitzvot, y [por] su deleite en D'os al cumplirse su voluntad y su deseo.

Después, su alegría en las mitzvot será mucho mayor: cuanto más profunda sea la sed causada por la distancia del cuerpo respecto de D'os, mayor será la alegría del alma al hacer descender la Luz Infinita mediante una mitzvá. El alma se deleita en D'os porque se han cumplido su propia voluntad y su deseo.

וז"ש [וזהו שכתוב] זאת נחמתי בעניי⁶¹ כי אמרתך חייתני וכמאמר כי הם חיינו ואורך ימינו כו' ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף⁶² וכו'.

Esto es [el sentido de] lo escrito: “Este es mi consuelo en mi aflicción, pues Tu palabra me ha dado vida”, y como en la expresión: “Pues ellas son nuestra vida y la duración de nuestros días”, etc. Y no se debe mezclar la alegría del alma con la tristeza del cuerpo, etc.

Este es el sentido de “Este es mi consuelo en mi aflicción, pues Tu palabra me ha dado vida”: la palabra de D'os en las mitzvot es la vida del alma, como decimos en las plegarias: “ellas son nuestra vida y la duración de nuestros días”. La amargura pertenece al cuerpo y no debe mezclarse con la alegría del alma.

אך כדי להוציא בחי' יין הנ"ל צריך לשית עצות בנפשו להיות בבחינת ונפשי כעפר לכל תהיה⁶³ מן הרגליות וכו'. ועל ידי דריכה ברגלים בגת שהיא בחינת לב נשבר ונדכה⁶⁴ כו'.

Pero para sacar a la luz el nivel del vino mencionado antes, uno debe deliberar en su alma para alcanzar el nivel de “Y que mi alma sea como polvo para todos”, [como en el caso del vino] de las vides bajas (ragliys), etc., y mediante el pisoteo con los pies en el lagar, que corresponde al nivel de un corazón quebrantado y aplastado, etc.

Para sacar a la luz este vino, la persona debe esforzarse por alcanzar la humildad expresada en “Que mi alma sea como polvo para todos”, como las vides bajas. También necesita el pisoteo en el lagar, que corresponde a un corazón quebrantado y aplastado.

19 והנה כנגד ב' בחינות יין הנ"ל כך נמשך ב' בחינת לבושי. וזהו כבס ביין לבושו⁶⁵ שיהיו לבושי המצות מכובסים עד"מ כמו בגד המכובס מן הלכלוך כך הנה אפי' [אפילו] פושעי ישראל⁶⁶ מלאים מצות⁶⁷ כו'.

Ahora bien, en correspondencia con los dos niveles de vino mencionados antes, se hacen descender dos niveles de vestiduras. Esto es [lo que significa]: “Lavó en vino su vestidura”: que las vestiduras de las mitzvot sean lavadas, a modo de analogía, como una prenda lavada de la suciedad. Así también, incluso los transgresores de Israel están colmados de mitzvot, etc.

Los dos tipos de vino producen dos tipos de vestiduras, y esto es lo que significa “lavó en vino su vestidura”. Las vestiduras formadas por las mitzvot deben quedar limpias, como una prenda lavada de la suciedad; pues incluso los transgresores de Israel están colmados de mitzvot, aunque, como explica el párrafo siguiente, sus vestiduras siguen manchadas.

20 ואעפ"כ [ואף על פי כן] את פושעי [פושעים] נמנו שלבושי המצות שלהם הם מלובשי [מלובשים] כלבושי צואים שלהם משא"כ ע"י בחי' יין שמחה של מצוה נעשה בחי' ככוס לבוש והתפשטות מלבושי [מלבושיה / מלבושים] שבנוגה להתענג על ה' לבדו.

Y aun así fueron “contados entre los transgresores”, pues las vestimentas de sus mitzvot están revestidas con sus vestimentas sucias. En cambio, mediante el nivel del vino y la alegría de una mitzvá, se produce el nivel de lavar la vestimenta y quitarse las vestimentas que están en Nogah, para deleitarse únicamente en D'os.

Incluso con todas sus mitzvot, esas personas son “contadas entre los transgresores”, porque las vestimentas de sus mitzvot están envueltas en sus propias vestimentas sucias. El vino de la alegría en una mitzvá lava la vestimenta y quita las vestimentas de Nogah, el ámbito donde se mezclan el bien y el mal, para que la persona se deleite únicamente en D'os.

וע"י בחי' דם ענבים⁶⁸ הוא אדום שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא⁶⁹ והמרירות על ריחוקו מאור פני ה' ונק' דם לפי שצריך יגיעת הנפש ויגיעת בשר בנפשו דמו.

Y mediante el nivel de “la sangre de las uvas”, que es el nivel del vino tinto, es decir, la superación del alma [de sí misma] para transformar la oscuridad en luz, y la amargura por su alejamiento de la luz del semblante de D'os. Se la llama “sangre” porque requiere esfuerzo del alma y esfuerzo de la carne, con su alma, su sangre.

“La sangre de las uvas”, al final del versículo, es el vino tinto: la lucha del alma por transformar la oscuridad en luz y su amargura por estar lejos de la luz del rostro de D'os. Se la llama “sangre” porque exige esfuerzo del alma y del cuerpo, como si uno entregara la vida misma.

אך מ"מ נק' דם ענבים בחי' יין שצ"ל ע"י בחי' שמחה שהיא בחי' התבוננות מצד גדולת ה' א"ס ב"ה וישוב אל⁷⁰ ה' וירחמהו.⁷¹

Sin embargo, aun así se la llama “la sangre de las uvas”, el nivel del vino, pues debe venir mediante el nivel de la alegría, que es el nivel de contemplar la grandeza de D'os, el Infinito (Ein Sof), bendito sea: “Y que vuelva a Havaia, y Él tendrá compasión de él”.

Sin embargo, sigue llamándose “la sangre de las uvas”, una especie de vino, porque también debe venir acompañada de alegría, mediante la contemplación de la grandeza infinita de D'os. El versículo “Y que vuelva a Havaia, y Él tendrá compasión de él” describe este retorno, que el párrafo siguiente explica.

21 וירחמהו דייקא דהיינו על ניצוץ אלהי [אלהות] שבו איך ירד פלאים מטה מטה כמ"ש במ"א

“Y se apiadará de él”, específicamente: es decir, de la chispa de divinidad que hay en él, de cómo ha descendido de manera asombrosa, cada vez más abajo, como se explica en otro lugar.

Se hace hincapié en las palabras “de él”: la compasión de D'os recae sobre la chispa de divinidad que hay en la persona, que ha caído a una profundidad tan asombrosa.

ועי"ז נעשה בחי' סותו^{72,73} פי' סותו מלשון מסוה^{74,75,76} הוא כסוי הראש והפנים שיש ב' בחינות לבושין⁷⁷ לבוש הגוף ע"ד משל ולבוש הראש והפנים ע"ד משל.

Y por medio de esto se produce el nivel de "su manto" (suso). Explicación: suso está relacionado con la palabra masveh (velo), que es una cobertura de la cabeza y el rostro. Pues hay dos niveles de vestiduras: una vestidura del cuerpo, a modo de analogía, y una vestidura de la cabeza y el rostro, también a modo de analogía.

Por medio de esta compasión surge el nivel que el versículo llama suso, "su manto". El Alter Rebe entiende que suso está relacionado con masveh, el velo que Moshe se puso sobre el rostro, por lo que se trata de una cobertura de la cabeza y el rostro; por así decirlo, el alma tiene dos clases de vestiduras: una para su "cuerpo" y otra para su "cabeza y rostro".

22 והנה ע"י בחי' יין המשמח נמשך בחי' לבוש לבחי' הגוף של הנפש שהוא בחי' לבושי מדות הנפש אהבה ויראה כו'

Ahora bien, mediante el nivel del «vino que alegra» se hace descender una vestimenta para el nivel del cuerpo del alma, que es el nivel de las vestimentas de los atributos emocionales (midot) del alma: amor y temor, etc.;

El «vino que alegra», la alegría de una mitzvá, produce una vestimenta para el «cuerpo» del alma, es decir, sus emociones. Estas son las vestimentas del amor y el temor del alma.

אבל ע"י בחי' דם ענבים נמשך לבוש לבחי' הראש והפנים של הנפש והוא בחי' ראייה ושמיעה.

pero mediante el nivel de «la sangre de las uvas» se hace descender una vestimenta para el nivel de la cabeza y el rostro del alma, que es el nivel de la vista y el oído.

La «sangre de las uvas», la amarga lucha del retorno, produce una vestimenta más elevada para la «cabeza y el rostro» del alma: su vista y su oído. El siguiente párrafo explica por qué esta vestimenta es más elevada.

23 וכמ"ש הביטו אליו ונהרו⁷⁸ וגו'. וכי אפשר להסתכל בשכינה כו' אלא היינו לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

Como está escrito: "Lo miraron y quedaron radiantes", etc. Pero ¿acaso es posible contemplar a la Shejiná (la Presencia Divina), etc.? Más bien, esto significa "contemplar la gloria del Rey", etc.

El versículo "Lo miraron y quedaron radiantes" habla de ver a D'os, una facultad de la "cabeza y el rostro". Como nadie puede contemplar literalmente a la Shejiná, el Alter Rebe lo explica como contemplar "la gloria del Rey".

והענין כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים^{79.80} כו' כי צדיקים גמורים ע"י שמחה של מצוה והתענגם על ה' ממשיכים ענג העליון מלמעלה למטה

La idea es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvah (quienes retornan)", etc. Pues los perfectamente justos, mediante la alegría de una mitzvá y su deleite en D'os, atraen el deleite supremo desde arriba hacia abajo,

Los Sabios enseñaron que los baalei teshuvah se encuentran en un lugar donde ni siquiera los perfectamente justos pueden estar. Los perfectamente justos sirven mediante la alegría de una mitzvá y su deleite en D'os, y así atraen el deleite supremo desde arriba hacia abajo.

אבל הבעל תשובה ע"י התגברותו על הרע שבנפשו במסירת נפש היא בבחי' הסתלקות מלמטה למעלה כדרך הגבורות ורשפי אש⁸¹ כו'. ולכן נעשה לבוש לנשמתו ג"כ למעלה על בחי' ראש הנ"ל:

mientras que el baal teshuvah, al vencer el mal que hay en su alma mediante el autosacrificio (mesirut néfesh), se encuentra en el nivel de una elevación desde abajo hacia arriba, según el modo de las gevuros [fuerzas de rigor] y de las "llamaradas de fuego", etc. Por eso, también arriba se hace para su alma una vestidura, en el nivel de la cabeza mencionado antes.

El baal teshuvah, sin embargo, vence el mal que hay en su alma mediante el autosacrificio; su servicio es una elevación desde abajo hacia arriba, como las gevuros [fuerzas de rigor] y las "llamaradas de fuego" que se elevan impetuosamente. Por eso, su alma recibe también una vestidura en un nivel superior, para su "cabeza".

SECCIÓN 5 • ¶24-26

La perfección del ser humano

24 והנה זהו כל עבודתנו בקיום המצות⁸² בזמן הזה להמשיך לנפש שתתעלה בעילוי אחר עילוי לאור באור א"ס ב"ה ותהיה הנפש צרורה⁸³ כו'.

Ahora bien, toda nuestra labor en la observancia de las mitzvot en este tiempo consiste en hacer descender [luz] al alma, para que ascienda de elevación en elevación, sea iluminada por la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y el alma quede «ligada», etc.

En nuestro tiempo, todo el propósito de observar las mitzvot es elevar el alma de un nivel a otro, para que resplandezca con la Luz Infinita y quede «ligada en el vínculo de la vida». Nuestra labor actual beneficia principalmente al alma misma.

אבל תכלית השלימות של ימות המשיח בקיום המצות ומעשה הקרבנות שיהיו הקרבנות כבשים ופרים וכי"ג נכללים ומתעלים בעילוי אחר עילוי באור א"ס ב"ה.

Pero la perfección última de los días del Mashíaj, en la observancia de las mitzvot y en la realización de los sacrificios, consistirá en que los sacrificios —corderos, toros, etc.— también sean incluidos y elevados, de elevación en elevación, en el Or Ein Sof, bendito sea.

Sin embargo, en los días del Mashíaj, la perfección de las mitzvot y de los sacrificios consistirá en que los propios animales —los corderos y los toros de los sacrificios— también sean incluidos y elevados en el Or Ein Sof. Esto es algo que la plegaria no puede lograr.

אך בזמן הגלות אי אפשר לנפש האדם להעלותם ולקשרם במקורם מאחר שהיא מקושרת בעצמה למטה.

Pero en el tiempo del exilio es imposible que el alma humana los eleve y los vincule con su fuente, puesto que ella misma está ligada abajo.

En el exilio, la persona no puede elevar a los animales y vincularlos con su fuente, porque su propia alma todavía está ligada abajo.

אבל לימות המשיח שיקויים ונגלה כבוד⁸⁴ ה' וראו כל בשר וגו'. שנשמות ישראל יהיו במעלה אז יהיה זמן קיום המעש' [המעשה] והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות.⁸⁵

Pero en los días del Mashíaj, cuando se cumpla: «Se revelará la gloria de Havaiá, y toda carne verá», etc., pues las almas de Israel estarán en un nivel elevado, entonces llegará el momento de cumplir la acción y elevar las chispas que cayeron, incluso las que están en los animales.

En los días del Mashíaj, cuando «se revelará la gloria de Havaiá y toda carne verá», las almas de Israel estarán en un nivel elevado. Entonces llegará el verdadero momento de la acción, cuando se elevarán incluso las chispas de santidad que cayeron en los animales.

25 וכמו שהיה בתחלת בריאת העולם שקודם שנבר' [שנברא] אדם הראשון נא' [נאמר] ואדם אין לעבד⁸⁶ את האדמה וגו'.

Así ocurrió al comienzo de la creación del mundo: antes de que fuera creado el primer hombre (Adam HaRishon), se dice: “Y no había hombre (adam) que trabajara la tierra”, etc.

El mismo patrón se manifestó en la creación del mundo. Antes de que Adam fuera creado, la Torá dice: “No había hombre que trabajara la tierra”: al mundo le faltaba alguien que lo sirviera.

ואח"כ נעשה אדם ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה.⁸⁷ אלא שאח"כ⁸⁸ ויגרש את האדם^{89,90} וגוי כלומר שלא הי' [היה] בבחי' אדם והוצרך לילך ולתקן נפשו.

Después fue creado el hombre, "y lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo y cuidarlo". Pero después, "expulsó al hombre", etc.; es decir, él no estaba en el nivel de adam ("hombre") y tuvo que salir y rectificar su alma.

Entonces el hombre fue creado y puesto en el Edén "para trabajarlo y cuidarlo", pero después del pecado fue expulsado. Esto muestra que aún no estaba verdaderamente en el nivel de adam, "hombre", y tuvo que salir y reparar su alma.

26 ושלמות בחי' אדם הוא בזמן המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי⁹¹ ירום ונשא וגבה מאד מא"ד הוא אותיות אד"ם.⁹²

Y la perfección del nivel de adam (hombre) tendrá lugar en la era del Mashíaj, de quien se dice: "He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y muy (me'od) alto". Me'od (mem-alef-dalet) contiene las mismas letras que adam (alef-dalet-mem).

El nivel pleno de adam, "hombre", solo se alcanzará en la era del Mashíaj, de quien Isaías dice: "He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y muy alto". La palabra me'od, "muy", contiene las mismas letras que adam.

וכן ראשי תיבות אד"ם דו"ד משי"ח שבזמן ימות המשיח נשלם בחינת אדם ואזי הוא זמן היום לעשותם זמן קיום המצות בשלימות⁹³ שיהיה הקרבת קרבנות כמצות רצונך.^{94,95}

Asimismo, las iniciales de adam son Adam, David y Mashíaj. Pues en los días del Mashíaj se completa el nivel de adam, y entonces será el tiempo de "Hoy, para hacerlas": el tiempo de cumplir las mitzvot a la perfección, cuando se traerán ofrendas "conforme al mandato de Tu voluntad".

Las letras de adam también representan a Adam, David y Mashíaj, lo que muestra que lo que comenzó con Adam se completa con Mashíaj. Entonces será verdaderamente el tiempo de "Hoy, para hacerlas", cuando las mitzvot se cumplan a la perfección y se traigan ofrendas "conforme al mandato de Tu voluntad".

משא"כ בזמן הגלות אין עשיית המצו' [המצות / המצוה] כרצונך ממש אלא לעילוי הנפש שיתקן בחי' אדם שלא יהיה ואדם אין לעבד.

En cambio, durante el exilio, la observancia de las mitzvot no se hace verdaderamente "conforme a Tu voluntad", sino que [es] para la elevación del alma, a fin de rectificar el nivel de adam, para que ya no sea "y no había hombre para trabajar".

En el exilio, por el contrario, las mitzvot aún no se cumplen verdaderamente "conforme a Tu voluntad". Su efecto ahora es elevar el alma y reparar el nivel de adam, para que el mundo ya no se encuentre en el estado de "y no había hombre para trabajar".

אבל עיקר העבודה לעבדה ולשמרה הוא בימות המשיח דוקא.

Pero el servicio esencial de “trabajarla y cuidarla” corresponde específicamente a los días del Mashíaj.

El servicio esencial de “trabajarla y cuidarla”, es decir, el cumplimiento de las mitzvot en su plena perfección, corresponde específicamente a los días del Mashíaj.

והתפלה שהיא בחי' נשיאת הנפש הוא כנגד הקרבנות אבל אינה בבחי' קרבנות ממש כי שם בחינת עליות כל העולמות בכלל ואפילו נפש הבהמה היורדת למטה לארץ.^{96,97}

Y la oración, que es el nivel de la elevación del alma, corresponde a las ofrendas, pero no está realmente en el nivel de las ofrendas, pues allí [en las ofrendas] se da el ascenso de todos los mundos en general, incluso el del alma del animal, que desciende hasta la tierra.

La oración, la elevación del alma, fue instituida para corresponder a las ofrendas, pero no es una ofrenda propiamente dicha: una ofrenda eleva todos los mundos a la vez, incluso el alma de un animal, que desciende hasta la tierra. Esto responde a la pregunta planteada al comienzo del maamar.

SECCIÓN 6 • ¶27-30

Pollino, ciudad e hijo

27 והנה על בחינת גפן ויין הנ"ל נאמר אסרי לגפן עירה⁹⁸ פי' שבימות המשיח שיושלם בחי' אדם אז יהיו כלל ישראל מתעלים במעלה העליונה שיהיה בבחי' גפן ויין המשמח בשמחה של מצוה

Ahora bien, acerca del nivel de la vid y el vino mencionado antes, está dicho: «Atando su pollino a la vid». Esto significa que en los días del Mashíaj, cuando se complete el nivel de adam, todo el pueblo de Israel se elevará al rango más elevado, de modo que estará en el nivel de la vid y del «vino que alegra», con la alegría de una mitzvá;

El Alter Rebe aplica ahora la vid y su vino al versículo. En los días del Mashíaj, cuando se perfeccione el nivel de adam, todo Israel ascenderá al nivel de la vid y del «vino que alegra»: la alegría de una mitzvá.

וגם יהי' [יהיה] אוסרי אוסר יו"ד שבחי' יו"ד היא בחי' חכ' [חכמה] עילאה הוא אוסר ומקשר לבחי' גפן y también habrá osri («atar»), [es decir,] oser («ata») [y] yud: pues el nivel de la yud, que es el nivel de la Jojmá suprema, ata y conecta con el nivel de la vid.

Interpreta osri, «atar», como oser («ata») y yud: la yud, que representa la Jojmá suprema, es lo que ata y conecta con la vid, el pueblo judío en su alegría.

(וענין החכמה הוא בחי בטול שצ"ל בהשמח' [בהשמחה] עמ"ש ע"פ ולא נחם אלקי דרך ארץ פלשתים⁹⁹ וע"פ כיום השמע"צ [השמיני עזרת]).¹⁰⁰ ועי"ז יהי [יהיה] בבחי עירה.

(El asunto de la Jojmá es el nivel de autoanulación (bitul), que debe estar presente en la alegría; véase lo explicado sobre el versículo «Y D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos», y sobre el versículo «En el octavo día, una asamblea»). Y por medio de esto estarán en el nivel de iroh («su pollino»).

En una nota entre paréntesis, el Alter Rebe explica que Jojmá significa autoanulación (bitul), que debe acompañar a la alegría, y remite a sus explicaciones de otros dos versículos. Por medio de este vínculo, Israel alcanzará el nivel de iroh, que se explica a continuación.

כי הנה עירה סוכל ב' פירושים לשון עיר פרא אדם ובחי עיר אלהים.

Pues iroh admite dos interpretaciones: el sentido de ayir (pollino), como en «el hombre nace como pollino de asno salvaje», y el nivel de ir (ciudad), «la ciudad de D'os».

La palabra iroh puede significar «su pollino» (ayir), lo que evoca el versículo de Job «el hombre nace como pollino de asno salvaje», o «su ciudad» (ir), como en «la ciudad de D'os». El Alter Rebe explica cómo uno se convierte en lo otro.

וביאור הדבר כי עיר פרא אדם יולד¹⁰¹ כתי' [כתיב]. פי' יולד היינו כשהמדוי אצלו כתולדתו וטבעו שלא נהפכו אצלו לעמוד כנגד טבעו כי זהו עבודת האדם לעמוד נגד טבעו הקשה מפני אהבת ה' ויראתו.

La explicación del asunto: está escrito: «El hombre nace como pollino de asno salvaje». «Nace» significa que sus atributos emocionales (midot) son tal como al nacer y según su naturaleza, sin haberse transformado en él para oponerse a su naturaleza; pues este es el servicio del hombre: oponerse a su naturaleza tosca por amor a D'os y temor de Él.

El versículo de Job dice: «El hombre nace como pollino de asno salvaje». «Nace» describe a una persona cuyos rasgos de carácter siguen siendo como eran al nacer, guiados por su naturaleza; el verdadero servicio a D'os significa oponerse a la propia naturaleza tosca por amor y temor a D'os.

משא"כ כשהטבע מסייע אין זו עבודה תמה ונקרא עיר פרא אדם

En cambio, cuando la naturaleza lo ayuda, este no es un servicio íntegro, y se lo llama «pollino de asno salvaje, hombre».

Cuando la naturaleza de una persona resulta ayudarla, su servicio no es completo y sigue siendo «pollino de asno salvaje».

אבל כשהוא מקושר בבחי' גפן בחי' יין היוצא מן הגפן ע"י דריכה ומן הרגליות וכו' כנ"ל אזי נעשה בחי' עירה עיר ה' שהוא בחי' עיר אלהינו כמו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר¹⁰² אלהינו¹⁰³ וגו'.

Pero cuando está ligado al nivel de la vid, el nivel del vino que sale de la vid mediante el pisado y de las vides bajas, etc., como se mencionó antes, entonces se convierte en el nivel de iroh, la ciudad de D'os, que es el nivel de «la ciudad de nuestro D'os», como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «¿Cuándo se lo llama grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os», etc.

Pero cuando está ligado a la vid, al vino exprimido mediante la humildad y un corazón quebrantado, como se explicó antes, se convierte en iroh en su segundo sentido, «su ciudad»: la ciudad de D'os. Los Sabios enseñan que a D'os se lo llama grande cuando está «en la ciudad de nuestro D'os»; por eso, la persona que se convierte en esa ciudad es el lugar donde D'os es llamado grande.

28 ולשרקה בני אתונו.¹⁰⁴ הנה שורקה היא זמורה רכה וילדה שענביה מועטים עדיין ומעט יין היוצא ממנה נק' שורקה נקודת שור"ק

“Y el hijo de su asna a la vid selecta (sorekah [brote tierno de vid]).” Ahora bien, sorekah es un brote tierno y joven, cuyos racimos todavía son escasos y del que sale poco vino; se llama sorekah [por] la vocal shuruk [signo vocálico].

El Alter Rebe pasa a la frase siguiente: “el hijo de su asna a la vid selecta”. Una sorekah es un brote joven y tierno, con pocos racimos y del que sale poco vino, y él relaciona su nombre con la vocal shuruk.

כי הנה גפן הוא בחינת סגו"ל וגם כל נקודת גפן הוא סגו"ל

Pues la vid (gefen [vid]) corresponde al nivel de segol [vocal representada por tres puntos en triángulo], y también todas las vocales de gefen son segol.

La vid adulta, gefen, corresponde a la vocal segol, tres puntos dispuestos en triángulo, pues ambas vocales de la palabra gefen son segol.

וכדכתי' [וכדכתיב] גפן ממצרים תסיע¹⁰⁵ וגו' כסו הרים צלה¹⁰⁶ פי' צלה בחי' צל כמ"ש ה' צלך^{107, 108} דהיינו ישת חשך סתרו¹⁰⁹ והוא העולה למעלה ומכסה על בחי' הרים שהם האבות.

Como está escrito: “Trasplantaste una vid desde Egipto”, etc.; “Las montañas quedaron cubiertas por su sombra”. Explicación: “su sombra” es el nivel de la sombra, como está escrito: “Havaia es tu sombra”; es decir: “Hizo de la oscuridad Su escondite”. Y esto es lo que se eleva por encima y cubre el nivel de las “montañas”, que son los Patriarcas.

El Alter Rebe cita el salmo sobre la vid de Egipto, que continúa: “Las montañas quedaron cubiertas por su sombra”. La “sombra” de la vid es el nivel de “Havaia es tu sombra”, es decir, “Hizo de la oscuridad Su escondite”: un nivel oculto de divinidad, que se eleva por encima de las “montañas”, los Patriarcas, y las cubre.

29 והנה האבות הם שלשה בחינת סגו"ל. וזהו בחי' גפן. אבל שורקה הוא בחי' נקודת השורק והשור"ק יש בו ג"כ גי' נקודות¹¹⁰ שבסגו"ל אלא שהם זה למטה מזה.

Ahora bien, los Patriarcas son tres, correspondientes al nivel de segol [vocal de tres puntos], y esto es el nivel de la vid (gefen). Pero la sorekah [vid selecta] corresponde al nivel de la vocal shuruk [vocal cuyos tres puntos están dispuestos uno debajo del otro]; y el shuruk también tiene los tres puntos del segol, solo que uno debajo del otro.

Los tres Patriarcas corresponden al segol, la vocal de tres puntos, y por eso también a la vid, gefen, cuyas vocales son segol. La sorekah corresponde al shuruk, que también tiene tres puntos, pero dispuestos uno debajo del otro.

כך הנה שכשהאדם הוא בבחי' התקרבות והתלהבות בכח גי' נקודות ממטה למעלה ומלמעלה למטה והממוצע וכו' וכמ"ש במ"א אזי נקרא בחי' סגו"ל.

Así, cuando una persona se encuentra en el nivel de acercamiento y de ferviente entusiasmo, por la fuerza de los tres puntos —de abajo hacia arriba, de arriba hacia abajo y el intermedio, etc.—, como se explica en otro lugar, se la llama el nivel de segol.

Una persona que está cerca de D'os y arde de entusiasmo es como el segol. Al igual que los Patriarcas, sirve mediante los tres movimientos: de abajo hacia arriba, de arriba hacia abajo y el camino intermedio entre ambos.

אבל כשהוא בבחינת ריחוק מקום אלא שהוא¹¹¹ בבחי' הודאה כלומר שיודע שהוא רחוק¹¹² מה' ונעשה כפוף ומודה ואין ערב לבו לגשת¹¹³ מפני ביטולו נקרא בחינת שור"ק

Pero cuando se encuentra en el nivel de la distancia, aunque está en el nivel del reconocimiento; es decir, sabe que está lejos de D'os, se inclina y reconoce, y su corazón no se atreve a acercarse debido a su autoanulación (bitul), se la llama el nivel de shuruk.

Una persona que se siente lejos de D'os, pero lo reconoce, inclinándose con humildad y sin atreverse a acercarse debido a su autoanulación, es llamada shuruk.

ושלש נקודות זו למטה מזו. כלומר שמשפיל עצמו מטה מטה להיות רחוק בעיניו להגיע לזה באומר
 מי אנכי וכי וע"י זה נעשה מבחי אתונו בחי בני בחי בן וכמ"ש בנים אתם¹¹⁴ וגוי להיות כמו ברא
 כרעא דאבוה.¹¹⁵

[Tiene] tres puntos, uno debajo del otro; es decir, se humilla cada vez más, hasta considerarse lejos de alcanzar esto, diciendo: "¿Quién soy yo?", etc. Y por medio de esto, desde el nivel de "su asna" se llega al nivel de "hijo de", al nivel de un hijo, como está escrito: "Ustedes son hijos", etc.; para ser como "el hijo es la pierna de su padre".

Los tres puntos del shuruk, uno debajo del otro, representan a una persona que se humilla cada vez más, sintiendo que la cercanía a D'os está muy lejos de su alcance y preguntando: "¿Quién soy yo?". Precisamente por medio de esto, "su asna" se convierte en "hijo de": alcanza el nivel de "Ustedes son hijos" de D'os, como en "el hijo es la pierna de su padre".

30 והנה התהפכות בחינות אלו נעשו ע"י כבס ביי¹¹⁶ וגוי כבס לשון עבר

Ahora bien, la transformación de estos niveles se produce mediante «lavó en vino», etc. Kibbes («lavó») está en tiempo pasado.

La transformación del «pollino» en una «ciudad» y de la «pollina» en un «hijo» se produce mediante «lavó en vino». La palabra kibbes, «lavó», está en tiempo pasado: la perfección de los días del Mashíaj depende de un lavado que ya se ha realizado.

שתכלית השלימות של ימות המשיח ושלמות בחינת אדם להיות בחי עירה ובחי בן הוא ע"י שכבר
 כבס ביי הגלות שע"י עבודתנו בזמן הגלות לעורר את האהבה ושמחה של מצוה אתהפכא חשוכא
 לנהורא והוא תכלית של ימות המשיח כנ"ל:

Pues que la perfección última de los días del Mashíaj, y la perfección del nivel de adam [el ser humano], que consiste en estar en el nivel de iroh [pollina] y en el nivel de un hijo, se logra por haber lavado ya en el vino del exilio: mediante nuestro servicio durante el tiempo del exilio, al despertar el amor y la alegría de una mitzvá, la oscuridad se transforma en luz, y este es el propósito último de los días del Mashíaj, como se explicó arriba.

Ese lavado tiene lugar ahora, durante el exilio: al despertar el amor a D'os y la alegría de una mitzvá, nuestro servicio transforma la oscuridad en luz. Este es el propósito que se cumple en los días del Mashíaj, como se explicó a lo largo del maamar.

EN LA AVODÁ

El maamar pide que haya amargura y alegría juntas, en el orden correcto. Primero, la persona hace un examen honesto de sus pensamientos, palabras y acciones que no estuvieron dirigidos a D'os, con humildad (“Que mi alma sea como polvo para todos”) y un corazón quebrantado. Luego contempla que cada mitzvá es la voluntad propia de D'os, que hace descender Su Luz Infinita, y se alegra y deleita en D'os. Cuanto más profundo es el anhelo, mayor es la alegría; y la tristeza, que pertenece al cuerpo, no debe mezclarse con la alegría del alma. Las mitzvot realizadas de esta manera lavan ahora las vestiduras del alma, en el exilio, y preparan la perfección de los días del Mashíaj.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en que los días del Mashíaj son un tiempo de “acción” y no de recompensa?
2. Si la plegaria eleva el alma de la persona, ¿por qué se dice que las ofrendas animales se realizan “conforme al mandato de Tu voluntad”?
3. ¿Cómo puede decirse que Israel “santifica” el Nombre de D'os, si Él es santo en Sí mismo?
4. ¿Por qué debe preceder la amargura del “vino tinto” a la alegría del “vino blanco”, y cómo se evita que se convierta en tristeza?
5. ¿Qué distingue el servicio a D'os como segol del servicio como shuruk, y por qué el humilde shuruk hace que uno se convierta en “hijo”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אסרי לגפן עירה

La nota comienza remitiendo al lector a las notas de fuentes del Rebe impresas anteriormente en la edición de Kehot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. אוה"ת כרך ה תתרו, א. המאמר עם הגהות בכרך ו תתשכח, ב. תתשלו, ב. ובכרך ז תתתסח, ב. פלח הרמון בראשית קכה, א. המאמר הוא משנת תקס"ד. ראה ברשימת המאמרים שם עי שמה הערה 21. בענין המבואר בהמאמר מעלת מדרי הצדיקים ומעלת עבודת הבע"ת ואהבה רבה ואהבה בתענוגים — ראה בקונטרס העבודה בסופו מכתב מדי שבט תרצ"א, מכ"ק אדמו"ר מהור"צ זצוקללה"ה. בלקו"ת בלק עד, א. נצבים נ, א. שה"ש יז, ב. כ, ד. לו, ג. מציין לד"ה זה.

2 אסרי לגפן עירה

Yaakov, al bendecir a su hijo Yehudah antes de morir, describe una tierra tan rica en vides que uno ataría un asno a una vid selecta y lavaría sus ropas en vino: "Atando su pollino a la vid... lavó su vestidura en vino, y su manto en sangre de uvas". El maamar lo interpreta como una descripción de los días del Mashíaj y explica cada frase.

בראשית מ"ט:11

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס בנין לבשו וכדם ענבים סותה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, יא.

3 מקרא זה נאמר לימות המשיח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תרגום אונקלוס ורש"י ע"פ עד כי יבא שילה.

4 עד כי יבא שילה

Rashi explica que "hasta que venga Shiloh" se refiere al Rey Mashíaj, a quien pertenece la realeza, y señala que Onkelos lo traduce del mismo modo. La nota de Kehot remite aquí para apoyar la interpretación de que el versículo trata de los días del Mashíaj.

רש"י על בראשית מ"ט:10-12

לא יסור שבט מיהודה. מְדוּד וְאֵילָךְ, אֵלּוּ רָאִי שְׂבָבָל, שְׂרֹדִים אֶת הָעָם שֶׁבִּשְׁבָּט שְׂמֹנִים עַל פִּי הַמַּלְכוּת (בראשית רבה): ומחקק מבין רגליו. התלמידים, אֵלּוּ נִשְׂאִי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: עד כי יבא שילה. מְלָךְ הַמְּשִׁיחַ שֶׁהַמְּלוּכָה שְׁלוֹ, וְכֵן תִּרְגְּמוּ אֲנָקְלוֹס. וּמִדְרַשׁ אֲנָדָה שִׁילוֹ – שִׁי לוֹ, שְׁנֶאֱמַר, יִבְּלִי שִׁי לְמוֹרָא (תהילים ע"ו): ולו יקתה עמים. אֲסַפֵּת הָעַמִּים, שֶׁהֵיוּ ד' עָקָר הָיָא בְּיָסוּד, כְּמוֹ יִפְעֻתָהּ (יחזקאל כ"ח), וּפְעֻמִּים שְׂנוּפָלֶת מִמֶּנּוּ, וְכֵמָּה אוֹתִיוֹת מְשֻׁשׁוֹת בְּלִשׁוֹן זֶה, וְהֵם נִקְרָאִים עָקָר ...

«No se apartará el cetro de Judá» — Incluso después de que la casa de David deje de reinar. Pues esto se refiere a los jefes del exilio en Babilonia, que gobernaban al pueblo con la vara (שבט), habiendo sido designados por el gobierno (Sane-drín 5a; Horayot 11b). «Y el legislador de entre sus pies» — Esto se refiere a los sabios de la Torá: los príncipes de la Tierra de Israel (como Hilel y sus descendientes, que eran solamente jefes de academias y no tenían poder político) (Sane-drín 5a; ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

5 עד כי יבא שילה ולו יקתה עמים

El versículo inmediatamente anterior, en la bendición de Yaakov a Yehudah: "El cetro no se apartará de Yehudah... hasta que venga Shiloh, y a él se congregarán los pueblos". Es evidente que la realeza permanecerá en Yehudah; dado que Shiloh es el Mashíaj, el Alter Rebe interpreta que el versículo siguiente habla de los días del Mashíaj.

בראשית מ"ט:10

לאִסּוֹר שֶׁבֶט מִיְהוּדָה וּמַחֲקֵק מִבֵּין רִגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקְתֶּה עַמִּים:

El cetro no se apartará de Judá, ni el bastón del gobernante de entre sus pies, mientras los hombres acudan a Shiloh; y a él obedecerán los pueblos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

6 אין בין עוה"ז לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

Shmuel dice: "No hay diferencia entre este mundo y los días del Mashíaj, salvo únicamente el sometimiento a los reinos". El Alter Rebbe lo utiliza para mostrar que los días del Mashíaj todavía forman parte del orden de este mundo.

ברכות ל"ד ב:כ"א-20-21

וּפְלִגְנָא דְשְׂמוּאֵל, דְּאָמַר שְׂמוּאֵל: אִין בֵּין הָעוֹלָם הַזֶּה לַיְמֹת הַמְּשִׁיחַ אֵלָּא שְׁעָבוּד מַלְכוּיּוֹת בְּלָבָד. שְׁנֶאֱמַר: "כִּי לֹא יִחַדֵּל אֲבִיו מִקְרֵב הָאָרֶץ". וְאָמַר רַבִּי חֲזִיָּא בַּר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנְּבִיאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֵלָּא לְבַעֲלֵי תְּשׁוּבָה, אֲבָל צַדִּיקִים גְּמוּרִים "עֵין לֹא רֵאתָה אֱלָקִים זִוְלָתָהּ".

Esto contradice la opinión de Samuel, quien dijo: No hay diferencia entre este mundo y los días del Mesías, salvo únicamente la servidumbre a los reinos de las naciones, como está dicho: «Pues el pobre nunca dejará de estar en la tierra» (Deut. 15:11). También dijo R. Jiyya bar Abba en nombre de R. Yojanán: Todo profeta profetizó únicamente para los arrepentidos; pero en cuanto a los perfectamente justos: «Ningún ojo ha visto lo que D'os, y nadie fuera de Ti, hará por quien espera en Él».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Sanhedrin 91b:11-12 כ"א ב: י"א-י"ב

וְלִשְׁמוֹאֵל, דָּאָמַר: אֵין בֵּין הָעוֹלָם הַזֶּה לַיָּמֹת הַמְּשִׁיחַ אֶלָּא שִׁיעָבוֹד גְּלוּיָת בְּלִבְד, לֹא קִשְׁיָא: כָּאן בְּמַחְנֶה צְדִיקִים, כָּאן בְּמַחְנֶה שְׂכִינָה. רַבָּא רַמִּי: כְּתִיב "אֲנִי אֲמִית וְאֶחָה", וְכְתִיב "מַחְצִיתִי וְאֲנִי אֶרְפָּא". אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: מַה שָּׂאֲנִי מִמֵּית - אֲנִי מִחַיָּה, וְהָדָר מִה שְׂמַחְצִיתִי - וְאֲנִי אֶרְפָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 139a א"ח קלט,

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. סנהדרין צא, ב. זח"א קלט, א.

7 אין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

La nota de Kehot enumera este pasaje del Zohar junto con el Talmud para enseñar lo mismo.

ספר הזהר, תולדות ז' ס"ב-ח"ס: 7:62-8:66 Zohar, Toldot

8 היום לעשותם

Moshe encarga a Israel: "Observarán el mandamiento... que les ordeno hoy, para cumplirlo". La expresión "hoy, para cumplirlo" se convierte en el nombre de la época en que se cumplen las mitzvot.

Deuteronomy 7:11 דברים ז': י"א

וְשִׁמְרַת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 היום לעשותם ולא לקבל שכר

Rabbi Yehoshua ben Levi interpreta el versículo: "Hoy para cumplirlas, y no mañana para cumplirlas; hoy para cumplirlas, y mañana para recibir su recompensa". El Alter Rebbe sitúa los días del Mashíaj dentro de ese "hoy".

Eruvin 22a:5-6 א-ה: ר"ה-ה' 5-6

וְהִזְנִינוּ דָּאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: מַאי דְּכְתִיב "אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם", "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — וְלֹא לְמָחָר לַעֲשׂוֹתָם, "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — לְמָחָר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲזַי, וְאִיתִּימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: מַאי דְּכְתִיב "אֲרֹךְ אֲפִים"? "אֲרֹךְ אֶף" מְבַעֵי לָקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 3

10 ויעקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה יהי בימות המשיח

El Rebe cita allí esta línea y remite al maamar Vechacha 5637, en Toras Shmuel, y al Rambam, al final de Laws of Repentance, capítulo 9, y al final de Laws of Kings, donde da a entender lo mismo.

LA NOTA DE KEHOT

בקובץ ליובאוויטש שנה ב' חוברת ד' מציינ על זה כ"ק אדמו"ר זי"ע בע' 58 בהערה 8 "ראה ד"ה וככה תרלי"ז (תורת שמואל שער רביעי) פרק יז ואילך. וכן משמע גם ברמב"ם הל' תשובה סוף פ"ט וסוף הלכות מלכים, אבל

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

הרמב"ם לשיטתו דאין בין עולם הזה לימיוה"מ אלא שיעבוד מלכיות בלבד דפליגא על מרז"ל דשבת (קנא, ב)."

11 לעבדה ולשמרה

"Y Havaia, D'os, tomó al hombre y lo puso en el Jardín del Edén, para cultivarlo y cuidarlo". En sentido simple, Adam fue puesto allí para labrar y cuidar el jardín; el Alter Rebe, siguiendo al Zohar, lo interpreta como el servicio de Adam de cumplir las mitzvot.

Genesis 2:15 בראשית ב': ט"ו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

12 לעבדה זו מ"ע, ולשמרה זו מל"ת

Una de las fuentes que cita la nota de Kehot para interpretar "cultivarlo" como los mandamientos positivos y "cuidarlo" como las prohibiciones.

Zohar I, 27a זח"א כז, א

Zohar III, 165b זח"ג קסה, כ

LA NOTA DE KEHOT

ראה תרגום יונתן עה"פ. זח"א כז, א. ת"ז סוף תי נד. זח"ג קסה, ב. של"ה טז, א. ילקוט ראובני ואור החיים עה"פ.

13 לעבדה זו מצות עשה, ולשמרה זו מצות לא"ת

La nota de Kehot incluye Or HaChaim sobre este versículo entre las fuentes de esta interpretación.

Or HaChaim on Genesis 2:15 אור החיים על בראשית ב': ט"ו

14 ויגרש את האדם

"Y expulsó al hombre" del Jardín del Edén después del pecado, lo que puso fin al cumplimiento perfecto de "cultivarlo y cuidarlo".

Genesis 3:24 בראשית ג': כ"ד

וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגִזְעוֹ אֶת־הַכְּרָבִים וְאֶת־לֶחֶט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשֹׂמֵר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

Y expulsó al hombre; y al este del jardín del Edén puso los querubines y la espada flameante que giraba en todas direcciones, para guardar el camino al árbol de la vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, כד.

15 שכמה מצוות התלוים בארץ דוקא

Ese pasaje, acerca de por qué los espías no querían entrar en la Tierra, dice que casi todas las mitzvot prácticas dependen específicamente de la Tierra de Israel, sobre todo las relacionadas con las semillas y las ofrendas sagradas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה רמב"ן ס"פ אחרי יח, כד. לקו"ת שלח לו, ג. מאמרי אדה"א דברים ח"א ע"ה.

16 כמעט ארבע הידות

La nota remite allí en relación con la cifra de “casi cuatro quintas partes” de las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א קונטרסים ע' רסו הערה פ"ו.

PÁRRAFO 4

17 דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר . . ולמה יהי הקרבנות במעלה העליונה . . כמצות רצונך

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תשפו מבאר "י"ל התירוץ שע"י הקרבנות יש שני הדברים היינו העלאת נפש הבהמה גשמיות לשרשה וגם נה"ב שבאדם מתעלה ג"כ ע"י לשרשה במרכבה", ע"ש.

PÁRRAFO 5

18 ואהבת בכל נפשך

En el Shemá, Moshe ordena a Israel: “Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón y con toda tu alma”. En la plegaria, este versículo es el punto culminante de la entrega de la propia alma.

Deuteronomy 6:5 וי:ה' דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 “Y en el día de Shabat, dos corderos”: la ofrenda adicional de Shabat, presentada aquí como ejemplo de una ofrenda realizada con el alma de un animal.

Numbers 28:9 ט:ח במדבר

וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כֹבָשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרִים סֶלֶת מִנְהָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ:

Y en el día de Shabat, dos corderos de un año, sin defecto, y dos décimas de efá de harina fina como ofrenda vegetal, mezclada con aceite, y su libación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 וביום השבת שני כבשים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פינחס כח, ט.

21 גפן ממצרים תסיע

Asaf, al suplicarle a D'os por Su pueblo, recuerda: “Tras-plantaste una vid desde Egipto; expulsaste naciones y la plantaste”. La vid es Israel, y el maamar desarrolla a partir de esta imagen su analogía de las uvas y el vino.

Psalms 80:9 ט:י תהילים

גִּפְן מִמִּצְרַיִם תִּסִּיעַ תִּגְרֹשׁ גּוֹיִם וְתִטְעֶנָּה:

Arrancaste una vid de Egipto; expulsaste a las naciones y la plantaste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פ, ט.

22

שכנס"י נמשלו לגפן

Reish Lakish dice: “Este pueblo es comparado con una vid”: sus ramas son los cabezas de familia, sus racimos los estudiosos de la Torá, sus hojas los ignorantes y sus zarcillos los vacíos de Israel.

Chullin 92a:11-12 א:י"א-י"ב חולין

רבי ירמיה בר אבא אמר גפן אלו ישראל וכן הוא אומר (תהלים פ, ט) גפן ממצרים תסיע שלשה שריגים אלו שלשה רגלים שישראל עולין בהן בכל שנה ושנה והיא כפורחת עלתה נצה הגיע זמנן של ישראל לפרות ולרבות וכן הוא אומר (שמות א, ז) ובני ישראל פרו וישרצו עלתה נצה הגיע זמנן של ישראל ליגאל וכן הוא אומר (ישעיהו סג, ג) ויו נצחם על בגדי וכל מלבושי אגאלתי הבשילו אשכוליה ענבים הגיע זמנה של מצרים לשתות כוס התרעלה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 239b זח"א רל"ט, כ

LA NOTA DE KEHOT

חולין צב, א. זח"א רל"ט, ב.

PÁRRAFO 6

23 לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות

Or HaTorah, sobre este maamar, da como fuente la Mishná al final del capítulo 8 de Menachos (mishnah 6).

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תתשכט מציין: "ספ"ח [מ"ו] דמנחות במשנה". ובגמ' מנחות (הוא פ"ט) פו, סע"ב במשנה.

24

לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות

La Mishná establece que el vino para las libaciones no se trae de vides emparradas, sino de vides bajas. El Alter Rebe deduce de esto que el vino más selecto proviene de las uvas más cercanas al suelo.

Menachot 86b:12 ב:י"ב מנחות

אין מביאין לא מבית הזבלים ולא מבית השלחים ולא ממה שזרע ביניהן ואם הביא כשר אין מביאין הליסטיון ואם הביא כשר אין מביאין ישן דברי רבי וחכמים מכשירין אין מביאין לא מתוק ולא מעושן ולא מבושל ואם הביא פסול ואין מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ומן הכרמים העבדין

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PÁRRAFO 7

25 נפשי כעפר לכל תהיה

Mar, hijo de Ravina, concluía su oración con estas palabras: “D'os mío, guarda mi lengua del mal... y que mi

alma sea como polvo ante todos". El Alter Rebe toma esta frase como la humildad que corresponde a las vides bajas.

ברכות י"ז א"ד:4 Berakhot 17a:4

מִרְבֵּי בְּרִיָּה דְּרַבִּינָא כִּי הָוָה מְסִיִּים צְלוּתִיהָ אָמַר הָכִי: "אֱלֹקִי, נְצוּר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ וּשְׁפָתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקָלִי נִפְשִׁי תְּדוּם, וְנִפְשִׁי כְּעֹפֶר לְכָל תַּהֲיָה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נִפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּנֵעַ רָע, מִיַּצָּר הָרָע, וּמֵאֲשָׁה רָעָה, וּמִכָּל רָעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וּמִקָּלָל מַחֲשַׁבּוֹתָם. יִהְיֶה לְרַצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֵיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי".

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «¡Oh, D'os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma permanezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo. Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus mandamientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 26** **לב נשבר ונדכה**
Ese pasaje explica el corazón quebrantado y abatido: la persona contempla hasta dónde llegan su propio ego y su tosquedad, hasta que se quebranta a sí misma y rebaja su alma como polvo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ר"ה סב, א. אוה"ת חקת עי תתל.

- 27** **לב נשבר ונדכה**
David, en su salmo de arrepentimiento: "Un corazón quebrantado y aplastado, D'os, no despreciarás". Aquí, el "pisado en el lagar" exprime el amor oculto del alma.

Psalms 51:19 ט"ט:19

זָבַחַי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁכָּרָה לִבִּי נִשְׁכָּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28** **נכנס יין יצא סוד**
La nota señala que la fuente de este dicho ya había sido indicada en la página 44b de Torah Ohr, en Parshas Vayigash.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל מד, ב.

- 29** **נכנס יין יצא סוד**
"Vino (yayin) tiene el valor numérico de setenta, y secreto (sod) tiene el valor numérico de setenta: entra el vino, sale un secreto". El Alter Rebe explica por qué el vino revela lo que estaba oculto.

Eruvin 65a:19-20 כ"ט:19-20

אָמַר רַבִּי חֲמִי: כָּל הַמִּתְיָשֵׁב בְּיִינוּ — יֵשׁ בּוֹ דַּעַת שְׂבָעִים זָקָנִים. "יִינוּ" נִימְנָה בְּשִׁבְעִים אוֹתִיּוֹת, וְ"סוּד" נִימְנָה בְּשִׁבְעִים אוֹתִיּוֹת. נִכְנָס יִין — יֵצֵא

סוּד. אָמַר רַבִּי חֲמִי: לֹא נִבְרָא יִין אֶלָּא לְנַחֵם אַבְלִים וּלְשַׂלֵּם שְׂכָר לְרָשָׁעִים, שֶׁנֶּאֱמַר: "תָּנוּ שְׂכָר לְאוֹבֵד וְגוֹי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 30** **נכנס יין יצא סוד**
El mismo dicho, "Entra el vino, sale un secreto", en un segundo pasaje del Talmud.

Sanhedrin 38a:3-4 א"ג:3-4

אָמַר לָהֶם: בְּנֵי, קוֹצִים אַתֶּם מִטִּילִין לִי בְּעֵינַי? אָמַר לּוֹ רַבִּי חֲמִי: רַבִּי, אֵל יָרַע בְּעֵינַיִךְ. "יִינוּ" נִימְנָה בְּשִׁבְעִים אוֹתִיּוֹת, וְ"סוּד" נִימְנָה בְּשִׁבְעִים אוֹתִיּוֹת. נִכְנָס יִין — יֵצֵא סוּד. אָמַר רַב חֲסִדָּא אָמַר מִרְ עוֹקְבָא, וְאָמַרִי לָהּ אָמַר רַב חֲסִדָּא: דָּרֵשׁ מִרִּי בִּר מִר, מֵאִי דְכַתִּיב: "וַיִּשְׁקֹד ה' עַל הָרָעָה וַיְבִיאָהּ עָלֵינוּ כִּי צָדִיק ה' אֱלֹהֵינוּ"? מִשּׁוֹם דְּצָדִיק ה' — "וַיִּשְׁקֹד ה' עַל הָרָעָה וַיְבִיאָהּ עָלֵינוּ"? אֵין, צָדִיקָה עָשָׂה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עִם יִשְׂרָאֵל שֶׁהַקְדוּשָׁה גְּלוּת צָדִיקָהּ וְעוֹד גְּלוּת יִכְנָה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 9

- 31** **וינוחו בו ישראל**
La nota remite a una nota del Rebe en Or HaTorah sobre Shemos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע באוה"ת פ' שמות ע' לא. באוה"ת תצוה כרך ח ע' ג"ס: "שבהם וע"י נתעלה בחי שמן בקדושת אור א"ס עצמו".

- 32** **וינוחו בו ישראל מקדשי שמך**
Or HaTorah sobre la parashá Ki Savo incluye una glosa (hagahá) sobre este pasaje acerca de Israel, «quienes santifican Tu Nombre».

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' תבוא ע' תתשה יש הגה"ה לכאן.

- 33** **כי קדוש אני וקדושתי למעלה מקדושתכם**
D'os le dice a Moshe que diga a todo Israel: "Ustedes serán santos, porque Yo, Havaiá, su D'os, soy santo". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la santidad de D'os no depende de nadie.

ויקרא י"ט:2'19

דִּבֶּר אֱלֹהִים-לְעֹדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדָשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Habla a toda la congregación de los hijos de Israel y diles: Sed santos, porque Yo, D'os vuestro D'os, soy santo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Vayikra Rabbah 24:9 ט"ד:24

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יט, ב. ויק"ר כד, ט.

PÁRRAFO 10

- 34** **כמ"ש עושה פלא**
Del Cántico del Mar, que Moshe e Israel cantaron a D'os: "¿Quién como Tú... imponente en alabanzas, que haces maravillas (oseh fele)?" Es claro que D'os realiza maravi-

llas; el Alter Rebe hace hincapié en “hacer”: para D'os, hacer una maravilla es como un mero acto de hacer.

שמות ט"ו:11א Exodus

מִי־כִמְכָּה בְּאֵלִים ה' מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֶדֶשׁ נֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

¿Quién como Tú, D'os, entre los poderosos? ¿Quién como Tú, glorioso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, יא.

35

והחכמה מאין תמצא

En el discurso de Job sobre la sabiduría: “Pero la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) puede encontrarse?” Es claro que se trata de una pregunta; la Jasidut interpreta me'ayin como “de la nada (ayin)”. Aquí esto muestra que Jojmá (sabiduría) es el primer paso de la creación de la nada.

Job 28:12א יוֹב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

PÁRRAFO 11

36

כי הודו של שמו על ארץ ושמים

En el salmo que convoca a toda la creación a alabar a D'os: “Alaben el Nombre de Havaíá, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que los mundos se relacionan únicamente con el Nombre de D'os.

Psalms 148:13א תהילים קמ"ח:13א

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

כי ביה הי צור עולמים

El Talmud pregunta por qué el versículo dice “con Yah” y responde: estos son los dos mundos que creó el Santo, bendito sea: uno con la hei y otro con la yud. El maamar se basa en esta interpretación del versículo.

Menachot 29b:7-8א מנחות כ"ט ב:ז'ח"ב-7א

חטרי להו לגגיה דחייית כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דהיי כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל התולה בטחונו בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא אמר ליה אנא הכי קא קשיא לי מאי שנא דכתיב ביה ולא כתיב יי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

38

בייה הי צור עולמים

En el canto de Isaías para el día de la redención: “Confíen en Havaíá para siempre, pues en Yah, Havaíá, hay una Roca eterna (tzur olamim [Roca de los mundos])”. El Talmud lo interpreta como “con Yah, Havaíá formó los mundos”, y el maamar sigue esa interpretación.

Isaiah 26:4א ישעיהו כ"ו:4א

בטחו בה' עַד־עַד כִּי בָקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כו, ד.

39

כולם בחכי עשית

El salmista se maravilla ante la creación: “¿Qué grandes son Tus obras, Havaíá! Las hiciste todas con sabiduría”. El Alter Rebe destaca la palabra “hiciste”: incluso la Jojmá (sabiduría) es, para D'os, como un acto de hacer.

Psalms 104:24א תהילים ק"ד:24א

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

¿Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PÁRRAFO 12

40

עין לא ראתה אלקים וזולתך

El profeta, al orar a D'os: “Ningún ojo ha visto, D'os, fuera de Ti, lo que Él hará por quien lo espera”. El Talmud (Berachos 34b) lo aplica al Mundo Venidero; aquí describe los mundos ocultos, que ningún ser creado puede percibir.

Isaiah 64:3א ישעיהו ס"ד:3א

וּמַעֲוָלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הָאֲזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּזְלַתְךָ יַעֲשֶׂה לְמַחְכְּהֵם־לוֹ:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי סד, ג.

41

וביוד נברא העוה"ב . . ובה"א נברא עוה"ז

El Talmud enseña que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero, con la letra yud. El Alter Rebbe relaciona la yud con los mundos ocultos y la hei con los mundos revelados.

Menachot 29b:13-14א מנחות כ"ט ב:י"ג-14א

מפני מה נברא העולם הבא ביוד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הגי תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא

תיבותיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן
שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

PÁRRAFO 13

42

עושה פלא

“Hacer maravillas”: se repite aquí para recordar que D'os, el “Amo de las maravillas”, está por encima incluso de la maravilla de la creación.

Exodus 15:11 ט"ו:י"א

מִי־כִמְכָּה בָּאֵלִים ה' מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶּלֶא:
¿Quién como Tú, D'os, entre los poderosos? ¿Quién como Tú, glorioso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ישראל הם מקדשי שמך

La nota remite a dos lugares de Or HaTorah sobre la parashá de Shemos para la idea de que Israel son quienes “santifican Tu Nombre”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' שמות ע' ג. לא.

44

באתעדל"ת תלוי אתדל"ע

Además de los pasajes del Zohar, la nota remite a este maamar y a las fuentes que enumera para el principio de que un despertar desde arriba depende de un despertar desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה זהר לך פח, א. ויצא קסד, א. ויחי רלה, א. רמד, א. מאמר אדה"א
דברים ח"א ע' קצח. וש"נ.

45

באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע

Otro pasaje del Zohar que la nota de Kehot cita en apoyo del mismo principio.

ספר זוהר, ויחי ט"ז:תקכ"ח-528-517:53 Vayechi, Zohar

46

באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע

Otro pasaje del Zohar que la nota de Kehot cita en apoyo del mismo principio.

ספר זוהר, ויחי ס"ט:תשי"ד-723-714:69 Vayechi, Zohar

47

הקב"ה מניח תפילין

El Talmud pregunta: “¿De dónde sabemos que el Santo, bendito sea, se pone tefilín?”. El Alter Rebe lo interpreta como la propia “investidura” de D'os en los mundos, provocada por las mitzvot que Israel realiza abajo.

Berakhot 6a:17-18 ט"ז:י"ח

אָמַר רַבִּי אֲבִינּוּ בַּר רַב אֲדָא, אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מַגִּין שֶׁהָקֹדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא
מְנִיחַ תְּפִלִּין שְׁנֵאמַר: “נִשְׁבַּע ה' בְּיָמֵינוּ וּבְקִרְוֵנוּ עָזוֹ.” “בְּיָמֵינוּ” — זֶה
תּוֹרָה, שְׁנֵאמַר: “מִיָּמֵינוּ אֵשׁ דָּת לָמוֹ,” “וּבְקִרְוֵנוּ עָזוֹ” — אֵלּוּ תְּפִלִּין,
שְׁנֵאמַר: “הִי עוֹלָה לְעַמּוֹ תְּתִין.”

Rav Avín bar Rav Addá dijo en nombre de Rabí Isaac: ¿De dónde se sabe que el Santo, bendito sea, se pone los tefilín? Pues está dicho: «D'os ha jurado por Su diestra y por el brazo de Su fuerza» (Is. 62:8). «Por Su diestra» se refiere a la Torá, como está dicho: «A Su diestra había una ley de fuego para ellos» (Deut. 33:2); «el brazo de Su fuerza» se refiere a los tefilín, como está dicho: «D'os dará fuerza a Su pueblo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, א. וראה לעיל לד, ד.

PÁRRAFO 14

48

שמאין תמצא

Léase: “la sabiduría se encuentra a partir de la nada (ayin)”: Jojmá (sabiduría) es la primera maravilla de la creación, y las mitzvot, como voluntad de D'os, están por encima de ella.

איוב כ"ח:י"ב-28:12 Job

והתקמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

49

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

50

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

“Mejor es una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”. El Alter Rebe lo explica a partir de la diferencia entre el Nombre de D'os y Su esencia.

משנה אבות ד:י"ז-4:17 Pirkei Avot

הוּא הָיָה אוֹמֵר, יָפֶה שְׁעָה אַחַת בְּתִשְׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הַזֶּה,
מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפֶה שְׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל
חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 16

51

הנהגה מן המצוות נעשה לבושים

Or HaTorah sobre Ki Savo hace referencia a este pasaje y al maamar Torah Tzivah, que está impreso con glosas en

Or HaTorah sobre Berachah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' תבוא ע' תתשח מציין לכאן. ולדי"ה תורה צוה (שנדפס בסה"מ תקס"ו ע' שסו ועם הגהות באוה"ת ברכה ע' איתתנו). "עייין בדי"ה תורה צוה שלא נדפס בלקו"ת, לבוש מלכות עמ"ש ע"פ ויעבור שנתעטף כש"י".

52

כמ"ש בוזהר

Ese maamar explica «Avraham era anciano, entrado en días» junto con «Mejor es una hora de teshuvá (retorno) y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero». Cita el mismo Zohar: ¡ay de quien reduce sus días arriba, pues cuando deba vestirse con esos días, faltará en su vestidura el día que mancilló.

LA NOTA DE KEHOT

ח"א רכד, א. ראה לעיל טז, א ובמ"מ לשם.

53

ואברהם זקן בא בימים

Antes de que Avraham enviara a su siervo a buscar una esposa para Yitzchak, la Torá dice: "Y Avraham era anciano, entrado en días". Es evidente que tenía muchos años; el Zohar interpreta "entrado en días" como que Avraham llegaba acompañado por los días de su vida, que eran como vestiduras.

Genesis 24:1 כ"ד: אראשית

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְהִי בְרַךְ אֶת־אֲבְרָהָם כָּל־

Y Abraham era anciano, entrado en días, y D'os había bendecido a Abraham en todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

באינון יומין עילאין דאינון לבושי

El pasaje del Zohar que cita la nota de Kehot para referirse a los "días supernos, que son vestiduras" del alma.

Zohar, Vayechi 32:294-303 ש"ג-רצ"ד-ויחי ל"ב: רצ"ד-ש"ג

55

נפשו צרורה בצרור החיים

Or HaTorah explica «en el vínculo de la vida» como «en las tierras de la vida»: la tierra suprema, Biná (entendimiento), donde resplandece la vida que se hace descender desde Atik Kadisha; esta es la vida de Zeir Anpín (los atributos emocionales), «vida eterna». También remite a la explicación de «Y harás vestiduras sagradas».

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' תבא שם "בצרור החיים בארצות החיים ארץ עילאה בינה ששם מאיר החיים מע"ק שהם חיי ז"א חיי עולם ועמ"ש ע"פ ועשית בגדי קודש".

56

צרורה בצרור החיים את ה'

La bendición de Avigail a David: "que el alma de mi señor esté ligada en el vínculo de la vida junto a Havaíá, tu D'os". Aquí describe al alma vestida con la vestidura de las mitzvot.

I Samuel 25:29 כ"ה: כ"ט שמואל א

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָהּ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִקְיָהּ נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹקֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיהָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo

de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

פושעי ישראל מלאים מצות

"Incluso los transgresores de Israel están llenos de mitzvot como una granada". El Alter Rebe la utiliza para mostrar que las mitzvot por sí solas, sin alegría, no atraen la santidad suprema.

Eruvin 19a:9 ט"ט א: ט"ז עירובין

מָה מְזַבֵּחַ הַזֶּהָב, שֶׁאֵין עָלָיו אֵלָא כְּעוֹבֵי דִינָר וְזָהָב, עֹמֵד כְּמָה שְׁנִים וְלֹא שְׁלֹטָה בּוֹ הָאוֹר. פּוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁמְלֵאִין מִצְוֹת כְּרֵמוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: "כַּכְלֵחַ הֶרְמוֹן וְרֶקֶתָהּ", וְאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ: אֵל תִּיקְרֵי "וְרֶקֶתָהּ" אֵלָּא "וְרֶקֶתָהּ", שֶׁאִפְּיֵלוּ רִיקְנֵיהּ שֶׁבָּהּ מְלֵאִין מִצְוֹת כְּרֵמוֹן — עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יט, א. ראה די"ה ומקנה רב תרס"ו.

58

ומ"מ אין ממשיכין כלום

La nota señala estos pasajes de Likkutei Torah, que explican que las mitzvot hacen descender la Luz Infinita (Or Ein Sof) cuando se realizan como el servicio de un sirviente que acepta el yugo del Rey; sin eso, incluso quien observa todas las mitzvot no hace descender nada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקו"ת שלח לט, א. שה"ש יז, ב. באוה"ת תבוא ע' תתשח "כי המצות צ"ל עבדת בשמחה עבודת עבד עול מצות" ע"ש בארוכה.

59

תחת אשר לא עבדת

Moshe advierte que las maldiciones de la reprensión vendrán "porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, en medio de la abundancia de todo". Esto muestra que la alegría es esencial en el servicio de las mitzvot.

Deuteronomy 28:47 כ"ח: מ"ז דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָהּ וּבְטוֹב לֵבָב מְרֹב כָּל־

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

PÁRRAFO 18

60

וישוב אל ה' וירחמהו

El profeta exhorta: "Que el malvado abandone su camino... y que vuelva a Havaíá, y Él tendrá compasión de él". El Alter Rebe lo aplica a quien ha hecho un balance de sus actos.

Isaiah 55:7 ז': ז"ה ישעיהו

יָעֹזֵב דֶּרֶכּוֹ וְאִישׁ אֶן מְחַשְׁבֹּתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְיָ וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יִרְכָּה לְסֻלּוֹחַ:

Abandone el malvado su camino, y el hombre inicuo sus pensamientos; vuélvase a D'os, y Él tendrá compasión de él,

y a nuestro D'os, porque Él perdona abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

זאת נחמתי בעניי

“Esta es mi consolación en mi aflicción, pues Tu palabra me ha dado vida”. Aquí, la aflicción es la amargura que proviene del cuerpo, y el consuelo es la vida que el alma recibe de la palabra de D'os en las mitzvot.

Psalms 119:50 תהילים קי"ט:נ

זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חתני:

Este es mi consuelo en mi aflicción: que Tu palabra me ha vivificado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קט, נ. בתורת חיים פי ויחי רלו, ב: פי בעניי ריבוי המרירות שמצד הגוף הנקי עוני כו' זאת נחמתי כי אמרת ה' במעשה המצות הוא חיות ומזון הנפש.

62

ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף

Allí, Tanya distingue la contricción de la tristeza: la tristeza no proviene del lado de la santidad, e incluso la preocupación por los propios pecados corresponde al momento de la confesión, no al de la plegaria y el estudio de la Torá, que requieren alegría.

Tanya, Likkutei Amarim 31:13 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

ואף שהגוף עומד בשיקוצו ותיעובו, וכמו שכתוב בזהר דנקרא “משכא דחויא”, כי מהותה ועצמותה של הנפש הבהמית לא נהפך לטוב ליכיל בקדושה, מכל מקום, תיקר נפשו בעניי - לשמוח בשמחתה יותר מהגוף הנבזה, שלא לערבב שמחת הנפש בעצבון הגוף.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פליא (מ, ב).

63

ונפשי כעפר לכל תהיה

De la oración de Mar, hijo de Ravina: “y que mi alma sea como polvo para todos”; la humildad que corresponde a las vides que crecen pegadas al suelo.

Berakhot 17a:4 ברכות י"ז א:ד

מר בריה דרבינא כי הוה מסיים צלותיה אמר ה'י: “אלקי, נצור לשוני מרע וּשְׁפֹתַי מִדְּבַר מְרֵמָה, וּלְמִקְלִי נִפְשִׁי תְדוּם, וְנִפְשִׁי כְעָפָר לְכָל תַּהֲיָה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נִפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּנֵעַ רָע, מִיַּצָּר הָרַע, וּמֵאִשָּׁה רָעָה, וּמִכָּל רָעוּת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מֵהֵרָה הֲפֹר עֲצָתָם וְלִקְלָל מִחֲשָׁבוֹתָם. יִהְיֶה לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֵיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי.”

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «¡Oh, D'os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma permanezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo. Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus mandamientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

64

לב נשבר ונדכה

Las palabras de arrepentimiento de David, “Un corazón quebrantado y aplastado”: el pisado en el lagar que extrae el vino del alma.

Psalms 51:19 תהילים נ"א:י"ט

זבחי אלקים רוח נשברה לבִּנְשֹׁבָר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִכְזֶּה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

65

כבס ביין לבושו

“Lavó su vestidura en vino”: el Alter Rebe interpreta la vestidura como la vestidura del alma hecha de mitzvot, lavada hasta quedar limpia por el vino de la alegría.

Genesis 49:11 בראשית מ"ט:יא

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס ביין לבשו וכדם ענבים סוטה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

שו"ה עדי"מ — כך הנה אפי' פושעי ישראל

El contenido de este pasaje, desde “a modo de analogía” hasta “incluso los transgresores de Israel”, se presenta, en esencia, en Or HaTorah sobre Chanukah.

LA NOTA DE KEHOT

התוכן מובא באו"ה ת חנוכה ע' שכב, א.

67

אפי' פושעי ישראל מלאים מצות

“Incluso los transgresores de Israel están colmados de mitzvot como una granada”, se cita nuevamente para mostrar por qué las vestiduras de las mitzvot necesitan ser lavadas.

Eruvin 19a:9 עירובין י"ט א:ט

מה מזבח הזהב, שאין עליו אלא כעובי דינר זהב, עמד כמה שנים ולא שלטה בו האור. פושעי ישראל, שמליאין מצות כרמון, שנאמר: “כפלה קרמון רתתה”, ואמר רבי שמעון בן לקיש: אל תיקרי “רתתה” אלא “ריקתיה”, שאפילו ריקנין שבה מליאין מצות כרמון — על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 20

68

דם ענבים

El final del versículo, “y su manto en la sangre de las uvas”, que el Alter Rebe interpreta como el vino tinto de la lucha por el retorno.

Genesis 49:11 בראשית מ"ט:יא

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס ביין לבשו וכדם ענבים סוטה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 **שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא**

La nota remite a Or HaTorah sobre Vayishlach, donde se trata la superación del alma que transforma la oscuridad en luz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת וישלח כרך ה תתפא, א.

70 **וישוב אל ה' וירחמהו**

“Que vuelva a Havaíá, y Él se compadecerá de él”: el retorno que viene después de la amargura, explicado más adelante en el siguiente párrafo.

ישעיהו נ"ה:7

יָעֹזֵב דְּרָכָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְיָ וְיִרְחַמֶּהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְחַמֶּהוּ לְסֻלּוֹחַ:

Abandone el malvado su camino, y el hombre inicie sus pensamientos; vuélvase a D'os, y Él tendrá compasión de él, y a nuestro D'os, porque Él perdona abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 **את פושעים נמנו**

En Isaías, D'os dice de Su siervo que “fue contado entre los transgresores”. El Alter Rebe adapta estas palabras a quienes tienen sus mitzvot envueltas en vestiduras manchadas: a pesar de todas sus mitzvot, son contados entre los transgresores.

ישעיהו נ"ג:12

לְכֵן אֶחְלָקֶינָהּ לְרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יִחְלַק שְׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר הָעֵרָה לְמִוֹת נִפְשׁוֹ וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֲטָא־רַבִּים נָשָׂא וְלִפְשָׁעִים יִפְגִּיעַ:

Por tanto, le daré una porción entre los grandes, y con los poderosos repartiré el botín; porque desnudó su alma hasta la muerte y fue contado entre los transgresores; sin embargo, llevó el pecado de muchos e intercedió por los transgresores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ ישע"י נג, יב.

PÁRRAFO 2172 **סוּתוֹ**

Rashi explica suso de otra manera: como una especie de prenda. La nota de Kehot registra esta como la otra opinión.

רש"י על בראשית מ"ט:11

73 **סוּתוֹ**

Radak, al igual que Rashi, explica suso como una especie de prenda, tal como registra la nota de Kehot.

Radak on Genesis 49:11

אסרי, היידיד נוספת כיו"ד שכני סנה (דברים ל"ג) והדומים, וכן בני אתונו היידיד נוספת וכפל הענין במלות שונות. ואמר לשורקה בני אתונו, כי לשורקה הוא כמו לגפן, ובני אתונו, כמו עירה, ובוה ספר הכתוב שבח ארץ יהודה שתהיה טובה ודשינה עד שכל אחד מהם יאסר

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

חמורו לגפן אחד שיאכל ממנו ואינו חושש, כל כך יהיה ענבים רבים בגפן. ויש מפרשים שיטעון חמורו מגפן אחד, וכן מרוב היין אם ירצה יכבס בגדיו ביין, וכפל הענין במלות שונות. ואמר ובדם ענבים סוטה, כי דם ענבים הוא היין וסוטה הוא לבוש, וכל זה ...

La " en la palabra אסרי es una adición, semejante a la " en סנה, en Deuteronomio 33,15, y a otros ejemplos de construcción semejante. También la " en בני אתונו es una duplicación, pues la palabra שרקה significa lo mismo que גפן, quizá una variedad superior de vid. Todo el versículo alaba la calidad de la tierra asignada a la tribu de Yehudá, que produce cosechas tan abundantes que el labrador puede atar su asno a la ...

Presburg : A. Schmid, 1842 (Public Domain) • Elyahu Munk, HaChut Hameshulash (CC-BY)

74 **פ"י סוּתוֹ מלשון מסוה**

Cuando Moshe terminó de hablar con el pueblo, “se puso un velo (masveh) sobre el rostro”. El Alter Rebe deriva suso de esta palabra: una cobertura de la cabeza y el rostro.

שמות ל"ד:33

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, לג. כ"ה בראש"ע וחזקוני לבראשית מט, יא. וראה באוה"ת ויחי כרך ה תתרט, א שכ"פ באוה"ח. אבל רש"י, הרד"ק והקורקעי שהוא מלשון מין בגד ע"ש. ראה גם אוה"ת נ"ך כרך א ע"רפה.

75 **סוּתוֹ מלשון מסוה**

La nota de Kehot cita a Ibn Ezra, quien también relaciona suso (“su manto”) con masveh, un velo.

Ibn Ezra on Genesis 49:11

אבן עזרא על בראשית מ"ט:11 אסרי. היידיד נוסף כמו “היושבי” (תהלים קכג א) “לסוסי” (שה"ש א ט): עירה. כמו “על שלשים עירים” (שופ' יו"ד ד), ויו"ד בני אתונו נוסף, או יהיה פ"י, כי אסרי ישרת עצמו ואחר: ולשרקה. כפול, כי היא כגפן, ועיר כאתון, ג"כ ובדם ענבים סוטה, וי"א שהיא כמו כסותו והוא חסר כ"ף, והנכון בעיני שהוא מגזרת “מסוה” (שמות לד לג), והטעם שתרכה תבואת כרמיו עד שיסור עירה לגפן, ולא יחוש אם יאכל ענבים, ותחת מים יכבס ביין לבוש, ודמהו לדם בעבור שיתאדם, וזה על דרך משל, כמו “יטפו הרים עסיס” (יואל ד, ...

Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain)

76 **סוּתוֹ מלשון מסוה**

La nota de Kehot cita a Chizkuni, quien también relaciona suso con masveh.

Chizkuni, Genesis 49:11

סוּתוֹ מלשון מסוה.

«velo o máscara», una variante de la palabra מסוה, סוטה.

Chizkuni (Public Domain) • Chizkuni, translated and annotated by Elyahu Munk (CC-BY)

77 **שיש ב' בחינות לבושין**

Ambos pasajes de Or HaTorah remiten a este pasaje sobre las dos clases de vestiduras del alma.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת וישלח רמג, א. תצוה ע"י איתר מציין לכאן.

PÁRRAFO 23

78

הביטו אליו ונהרו

David: “Lo miraron y se iluminaron, y sus rostros no se avergonzarán”. El Alter Rebe relaciona esta visión con la vestidura de la «cabeza y el rostro» del alma.

Psalms 34:6: תהילים ל"ד:ו

הביטו אליו ונהרו ופניהם אליהם פרו:

Lo miraron y resplandecieron; y sus rostros jamás serán avergonzados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, ו.

79

במקום שבע"ת עומדים

La nota señala que la fuente de este dicho ya se había indicado en la página 22c de Torah Ohr, en la parashá de Vayetzei.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כב, ג.

80

במקום שבע"ת עומדים

Rabí Abahu dice: “En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá [quienes hicieron teshuvá (retorno)], no se encuentran los justos perfectos”. El Alter Rebe lo explica a partir de las dos direcciones del servicio.

Berakhot 34b:22-23: כ"ב-כ"ג ל"ד ב: רב

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבע"ת תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב”. “לרחוק” ברישא, והדר “לקרוב”. ורבי יוחנן אמר לה: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

81

רשפי אש

“Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os”. Las llamas que saltan hacia arriba representan el ascenso del baal teshuvá.

Song of Songs 8:6: ח:ו השירים

שימיני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כפיצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos

cruels como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

82

והנה זהו כל עבודתינו בקיום המצות

Una sección de este maamar, desde aquí en adelante, se cita allí con algunas adiciones.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ג כרך א ע"פ קפג עם איזה הוספות.

83

תהיה הנפש צרורה

Allí, el Rebe Maharash añade una referencia al maamar Im Bechukosai Teilechu (5626), acerca del alma «ligada... a Havaíá».

LA NOTA DE KEHOT

בתרל"ג כרך א ע"פ קפג מוסיף כ"ק אדמו"ר מהר"ש "ועי' מענין צרורה כ"ר את הוי' בדי"ה אם בחוקתי תלכו (כ"ו)" — סה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) ע"ז.

84

ונגלה כבוד ה'

La profecía de consuelo de Isaías: “La gloria de Havaíá será revelada, y toda carne la verá a una”. El Alter Rebe la aplica a los días del Mashíaj, cuando incluso las criaturas físicas serán elevadas.

Isaiah 40:5: ישעיהו מ:ה

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

85

והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות

Una nota marginal allí explica que entonces los animales serán elevados no al ser incluidos en un ser humano, como sucede cuando una persona los come, sino por sí mismos, mediante el cumplimiento de las mitzvot, que entonces serán «conforme al mandato de Tu voluntad».

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג שם ע"פ קפג נמצא הגה"ה "שיוכלו להעלותם ולא ע"י שיוכלו בבחי' מדבר כמו ע"י אכילת אדם שם מ"ה, כ"א שיתעלו הם עצמם ע"י קיום המצוות שיהי' אז כמצות רצונך כו"י".

PÁRRAFO 25

86

אדם אין לעבוד

“Y no había ningún hombre que trabajara la tierra”. Antes de que el hombre fuera creado, en el mundo no había nadie que sirviera en él.

Genesis 2:5: בראשית ב:ה

וכל שיח השדה טרם היתה בארץ וכל־עשב השדה טרם יצמח כי לא המטיר ה' אלקים עלי־הארץ ואדם אין לעבד את־האדמה:

Aún no había en la tierra ningún arbusto del campo, ni había brotado todavía ninguna hierba del campo, pues D'os no

había hecho llover sobre la tierra, y no había hombre que cultivara el suelo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ה.

87

לעבדה ולשמרה

“Y lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo y cuidarlo”: el servicio para el cual fue creado el hombre.

בראשית ב:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

לעבדה ולשמרה. אלא שאח"כ

La versión allí añade que, si Adam no hubiera pecado con el Árbol del Conocimiento, la perfección de la acción se habría alcanzado entonces, y atribuye lo que siguió a ese pecado.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג ע' קפד: ואם לא חטא עה"ד הי' אז שלימות המעשה אלא שע"י חטא עה"ד כתי': אח"כ.

89

ויגרש את האדם

La versión allí añade la enseñanza de los Sabios en Mi-drash Rabbah según la cual D'os juzgó a Adam con “el envío” y con “la expulsión”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג ע' קפד נוסף: כמארו"ל במד"ר שדן אותו בשילוחין ובגירושין: ארוכה.

90

ויגרש את האדם

“Y expulsó al hombre”: el Alter Rebe interpreta que esto muestra que Adam no había alcanzado el nivel pleno de “hombre”.

בראשית ג:24

וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגִן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרָבִים וְאֵת לֶחֶט הַחֶרֶב הַמַּתְהַפֶּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

Y expulsó al hombre; y al este del jardín del Edén puso los querubines y la espada flameante que giraba en todas direcciones, para guardar el camino al árbol de la vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

91

הנה ישכיל עבדי

D'os dice por medio de Isaías: “He aquí, Mi servidor prosperará; será exaltado y elevado, y estará muy en alto”. El maamar lo interpreta como referido al Mashíaj, como la perfección del nivel de adam [hombre].

Isaiah 52:13

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְנִגְבָּה מְאֹד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

92

מא"ד הוא אותיות אד"ם

El Midrash dice: “Meod (muy) es adam (hombre)”: “Y he aquí que era muy bueno” significa “Y he aquí que el hombre era bueno”. El Alter Rebe utiliza esta conexión entre ambas palabras.

Bereshit Rabbah 8:5

... רבנן אמרי לה בשם ר' חנינא בר אידי ורבי פנחס ורבי חלקיה בשם רבי סימון אמר: מאד הוא אדם, הדא הוא דכתיב: וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד, והנה טוב אדם. ר' הונא רבה של צפורין אמר: עד שמלאכי השרת מדיינין אלו עם אלו, ומתעסקין אלו עם אלו, בראו הקדוש ברוך הוא. אמר להן: מה אתם מדיינין, כבר נעשה אדם:

Rabí Simón dijo: Cuando el Santo, bendito sea, vino a crear al primer hombre, los ángeles servidores se dividieron en distintas facciones y grupos. Algunos decían: «Que no sea creado», y otros decían: «Que sea creado». Eso es lo que está escrito: «La bondad y la verdad se encontraron; la justicia y la paz se abrazaron» (Salmos 85:11). La Bondad dijo: «Que sea creado, pues realiza actos de bondad». La Verdad dijo: «Que no sea creado, pues está lleno de mentiras». La Justicia dijo: «Que sea creado, pues realiza actos ...»

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פ"ח, ה ובפרש"י לבי"ר שם. לקו"ת שה"ש כט, ד. וראה המשך וכנה תרל"ז פכ"ב. ראה הוספה בסה"מ תרל"ג שם ע' קפד ושם מציין לספר הגלגולים פ"ט.

93

שבזמן ימות המשיח . . זמן קיום המצות בשלימות

La nota remite allí para ampliar sobre los días del Mashíaj como el tiempo en que las mitzvot se cumplen a la perfección.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם תרי"ח ויחי צה, א ואילך. אוה"ת ויחי כרך ו תתשכח, ב ואילך. המשך וכנה תרל"ז פ"ז ואילך.

94

כמצות רצונך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לשון תפלת מוסף.

95

שי"הי הקרבת קרבנות כמצות רצונך

Or HaTorah cita este maamar: “conforme al mandato de Tu voluntad” se refiere a las ofrendas propiamente dichas, a diferencia de la oración, que solo corresponde a ellas.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקעד מציין ע"ז: "ובזה יובן מ"ש בתו"א פי ויחי בדי"ה אסרי לגפן בענין כמצות רצונך דהיינו הקרבנות ממש משא"כ בתפלה שכנגד הקרבנות כו" ע"ש והיינו כי אף שהתפלה הוא בירור נה"ב שבאדם מ"מ נה"ב שבאדם הוא הנפש השכלית ממש וכבר נתי' שהביטול שבבמהמה ממש שרשה ממדריגות עליונות שלמעלה מהשכל כו' וזהו נמשך ע"י הקרבן ממש" עכ"ל, ע"ש.

96

ר"ת אדם . . משיח

Uno de los lugares que la nota enumera para la lectura de adam como Adam, David y Mashíaj.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר הגלגולים ספ"א. ראה גם סה"מ תקס"ז ע' לט. מאמרי אדה"א פרשיות ח"ב ע' תקפט. ביאורו ל"אדה"א קב, א. מאמרי אדה"א ויקרא ע' קצז. ספר החקירה ע, א. סה"מ תרל"ד ע' רסו. המשך וככה תרל"ז פרק כ.

97

נפש הבהמה היורדת למטה לארץ

Kohes habla del "espíritu del animal, que desciende abajo, a la tierra". El Alter Rebe utiliza esta frase para mostrar cuán abajo llegan las ofrendas.

Ecclesiastes 3:21א"כ: קהלת ג

מי יודע רוח בני האדם העלה היא למעלה ורוח הבהמה היורדת היא למטה לארץ:

¿Quién sabe si el espíritu del hombre sube hacia arriba, y si el espíritu de la bestia baja hacia abajo, a la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

98

אסרי לגפן עירה

«Atando a la vid su pollino»: aquí se interpreta cada palabra: osri como oser yud, la yud que ata, e iroh tanto como «su pollino» como «su ciudad».

בראשית מ"ט:11א"ב: Genesis 49:11

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו וכדם ענבים סותה: Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ולא נחם אלקי דרך ארץ פלשתים

«Y D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos»: el versículo inicial de un maamar al que el Alter Rebe hace referencia para explicar la Jojmá (sabiduría) como autoanulación (bitul) en medio de la alegría.

שמות י"ג:17Exodus 13:17

ויחי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פני ינחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

ביום השמע"צ

«En el octavo día habrá una asamblea para ustedes»: el versículo inicial de otro maamar al que el Alter Rebe hace referencia sobre el mismo tema.

במדבר כ"ט:35Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלימלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

עיר פרא אדם יולד

Tzofar le dice a Job: «Un hombre hueco adquirirá entendimiento cuando el pollino de un asno salvaje nazca como hombre»; literalmente, esto es tan improbable como que un potrillo salvaje nazca humano. El Alter Rebe lo lee así: «un hombre nace como el pollino de un asno salvaje»: una persona todavía gobernada por la naturaleza con la que nació.

איוב י"א:12Job 11:12

ואיש נבוב ילכב ועיר פרא אדם יולד:

Pero el hombre vacío adquirirá entendimiento, cuando el pollino de un asno salvaje nazca hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יא, יב.

102

אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו

El pasaje del Zohar que la nota de Kehot cita para la afirmación: «¿Cuándo se lo llama grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os».

Zohar III, 5aח"ג ה, א

Zohar II, 235aח"ב רלה, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ה, א. ועייג"כ זח"ב רלה, א. זהר חדש תשא מד, א. חקת נא, ד. וראה לעיל י, ב ובמ"מ לשם.

103

בעיר אלהינו

Un salmo de los hijos de Koraj en alabanza de Jerusalén: «Grande es Havaia y muy alabado en la ciudad de nuestro D'os». La persona cuya naturaleza ha sido transformada se convierte en esta «ciudad».

Psalms 48:2תהילים מ"ח:2

גדול ה' ומהלל מאד בעיר אלקינו הרקדשו:

Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, en Su santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

104

ולשרקה בני אתונו

«Y el hijo de su asna a la vid escogida»: la segunda frase del versículo, explicada en este párrafo y en el siguiente.

בראשית מ"ט:11Genesis 49:11

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו וכדם ענבים סותה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

גפן ממזרים תסיע

«Trasplantaste una vid desde Egipto»: la vid es el pueblo judío.

Psalms 80:9תהילים פ"ט:9

גפן ממזרים תסיע תגרש גוים ותטעה:

Arrancaste una vid de Egipto; expulsaste a las naciones y la plantaste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 כסו הרים צלה

El salmo de Asaf continúa la imagen de la vid: “Las montañas quedaron cubiertas por su sombra”. En el sentido simple, la vid se extiende sobre las colinas; el Alter Rebe interpreta las montañas como los Patriarcas y la sombra como el ocultamiento de D'os que se eleva por encima de ellos.

Psalms 80:11 תהילים פ"י:יא

כסו הרים צלה וענפיה ארויאל:

Los montes estaban cubiertos por su sombra, y los cedros poderosos por sus ramas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פ, יא.

107 ה' צלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קבא, ה.

108 ה' צלך

El salmista asegura a quien recurre a D'os en busca de ayuda: “Havaia es tu guardián; Havaia es tu sombra”. Esto muestra que “sombra” describe a D'os mismo.

Psalms 121:5 תהילים קכ"א:ה

ה' שמך ה' צלך עלייך ימינך:

D'os es tu guardián; D'os es tu sombra a tu mano derecha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ישת חשך סתרו

En el cántico de liberación de David: “Hizo de la oscuridad Su escondite”. El Alter Rebe se vale de esto para explicar la “sombra” como el ocultamiento de D'os.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:יב

ישתחשך סתרו סביבותיו סכתו השכתמים עבי שהקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

110 והשוריק — יש בו גי' ג' נקודות

La nota remite allí al shuruk, que también tiene tres puntos como el segol.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' שכת.

111 אלא שהוא בבחינת הודאה

La nota remite allí al nivel del reconocimiento (hodaá).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ע' שכת.

112 כלומר שיועד שהוא רחוק

Likkutei Torah, Masei, hace referencia a este pasaje: al explicar la diferencia entre bendición y reconocimiento, dice que el reconocimiento (hodaá) es “desde lejos”, como se explica a propósito de “y a la vid selecta, el hijo de [su asna]”.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת מסעי צ, ד מציין לכאן.

113 ערב לבו לגשת

«¿Quién es aquel que arriesgaría su corazón para acercarse a Mí?» El Alter Rebe emplea la expresión para referirse a alguien cuya autoanulación le impide atreverse a acercarse.

Jeremiah 30:21 ירמיהו ל"ב:כ"א

והנה אדירו ממנו ומשלו מקרבו יצא והקרבתיו ונגש אלי כי מי הוא זה ערב את לבו לגשת אלי נאם ה'

Y su príncipe será de entre ellos, y su gobernante saldrá de en medio de ellos; y haré que se acerque, y él se acercará a Mí. Pues ¿quién es aquel que ha empeñado su corazón para acercarse a Mí?, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 בנים אתם

Moshe le dice a Israel: «Ustedes son hijos de Havaia, su D'os». El servicio humilde de shuruk eleva a la persona al nivel de un hijo.

Deuteronomy 14:1 דברים י"ד:א

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למה:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יד, א.

115 ברא כרעא דאבוה

Allí se dio la fuente de este dicho.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, ב. ראה לקמן עה, ב.

PÁRRAFO 30

116 כבס ביין

“Lavó su vestidura en vino”. El Alter Rebe señala que el verbo está en tiempo pasado y lo interpreta como el servicio del exilio que precede a los días del Mashiaj.

Genesis 49:11 בראשית מ"ט:יא

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס ביין לבשו וכדם ענבים סוטה: Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Presburg : A. Schmid, 1842 (Public Domain); Eliyahu Munk, HaChut Hameshulash (CC-BY); Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain); Chizkuni (Public Domain); Chizkuni, translated and annotated by Eliyahu Munk (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayechi/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak